# Sautzener DIE ANZEIGENZEITUNG IM LANDKREIS BAUTZEN

Oppacher Streichelzoo benötigt dringend Spenden

Seite 3



**Auszeichnung** für Bautzener Gastronomie und Handel

Seite 26

Ausgabe Nr. 24 für

#### GESAMTAUSGABE

Bautzen - Bischofswerda 22. Jahrgang/15. Dezember 2012





GETRÄNKEFACHHANDEL KARL WETZKE & SOHN 5

#### Weihnachts-Angebot vom 17.12.-24.12.12:

Unserer werten Kundschaft, Geschäftspartnern und Freunden eine besinnliche Weihnachtszeit und ein gesundes neues Jahr

Am 24. und 31.12. 8-12 Uhr geöffnet ffnungszeiten: Mo.-Fr. 8-18 Uhr · Sa. 8-12 Uhr

Neue Straße 2 · 02625 Bautzen · OT Kleinwelka Tel. (035935) 20895 · Fax (035935) 21715 · www.kaweso-getraenke.de

Abholmarkt • Zeltverleih • Heimservice



Na prima, dann wünschen wir Ihnen eine schöne Weihnachtszeit. Wir möchten uns auf diesem Wege bei unseren Kunden, Geschäftspartnern und Freunden für Ihr Vertrauen bedanken. Wir wünschen Ihnen und Ihren Angehörigen ein wenig Erholung und Zeit zur Besinnung. Für 2013 mögen Gesundheit und Kraft reichen, um die Herausforderungen des Jahres mit Bravour zu meistern

neralöl Neumann



# **Ihr gutes Recht!**

## PARTYKA & ZAVADIL

RECHTSANWÄLTE

Unterhaltsrecht Scheidungsrecht Arbeitsrecht Strafrecht Familienrecht Verkehrsrecht Verwaltungsrecht Vertragsrecht

Heringstraße 3, 02625 Bautzen (Parkplatz im Hof)

Telefon (03591) 529790

In Eilfällen: 0175 / 5234870

Der Bautzener Bote wünscht Ilwen ein angenehme Adventszeit und freuen Sie sich auf die Ausgabe au 💥 nächsten Samstag



OT Rodewitz 4 · 02627 Hochkirch

Pflaster- & Tiefbau

Tel. (035939) 80350 Funk (0174) 3123430



Bei uns finden Sie für alle das passende Geschenk zum Weihnachtsfest.

Präsentkörbe und Teesträuße in liebevoller Einzelanfertigung Teespezialitäten aus aller Welt erlesene Teeservice, Teegeschirr und Teegläser

in großer Auswahl schottisches Teegebäck



Trendys Bautzen Innere Lauenstraße 5 02625 Bautzen Tel.: 03591 5947276 Fax: 03591 5947277 www.trendys.net info@trendys-shop.de





Zu jedem Scheibenwechsel 1 NORDMANNTANNE gratis!\*



EXakt-Autoglas Bautzen GmbH · Zeppelinstraße 4 · 02625 Bautzen · TEL. 0 35 91 · 270 20 20

2 | Nachrichten 15. Dezember 2012

#### **Kurz** informiert

redaktion@bautzenerbote.de Telefon: 03591 529380

#### **Schneebruchgefahr**

Das Kreisforstamt warnt aufgrund von Schneebruchschäden vor dem Betreten von Waldgebieten. Der Schwerpunkt der Schäden liegt im Bergund Hügelland und im westlichen Bereich des Landkreises Bautzen. Autofahrer werden ebenfalls aufgefordert Nebenstraßen zu meiden, die durch schneebruchgefährdete Waldgebiete führen.

#### **Mehr Geld**

Die Verbraucherzentrale Sachsen erhält mehr Geld für ihre Arbeit als bisher. Die vorgesehenen 2,2 Millionen Euro pro Jahr werden um 300.000 Euro erhöht. Damit stehen insgesamt fünf Millionen Euro für die unabhängige Beratung von Verbraucherfragen zur Verfügung. Die Erhöhung soll den Erhalt aller 17 Beratungsstandorte sichern.

lige Summe investiert. Das

Hotel war bereits übers Jahr

mit 65 Prozent ausgelas-

tet, die Zahl läge weit über

dem Sachsendurchschnitt.

befinden sich im neuen

dreistöckigen Gebäude, das

Restaurant "Juwel", der pri-

vat nutzbare "Fine Dining

Room" und der "Kirschgar-

ten" als Frühstücksorange-

rie. Der Küchenchef Mike

Schulze ist nun Leiter über

er mit seinem Team die

Gäste kulinarisch verwöhnt.

Von 22 Suiten sind dreizehn

Rüdiger Schumann sagt:

"Unsere Suiten sind ver-

schieden, so wie die Men-

schen verschieden sind. Die

Farben, Tapeten und Stoffe

hat meine Frau ausgesucht."

Drei

Restaurantbereiche

#### **Purschwitz**

Kürzlich erfolgten die Ausgleichs- und Ersatzmaßnahmen für die Geflügelanlage bei Purschwitz in Form von Baumpflanzungen. Insgesamt wurden 150 Bäume angepflanzt. Die Bäume sind für die Dauer des Betriebes der Anlage durch den Investor pflegen zu lassen.

#### **UMFRAGE**

Wie gefällt Ihnen der **Bautzener Wenzelsmarkt?** 

Stimmen Sie unter www.bautzenerbote.de ab. Umfrageergebnis vom 1.12. "Wieviel Euro geben Sie für den Weihnachtsbaum aus?"

bis 16 Euro (40 %)

bis 25 Euro (14 %)

bis 8 Euro (34 %)

mehr als 25 Euro ( 12 % )

## Herausragender Anziehungsmagnet der Oberlausitz

Kirschau: Mit allen Sinnen genießen



sie thront majestätisch über den Dächern von Kirschau. Ganztägig lässt sie die Sonne herein. Eine Terrasse mit beheiztem Whirpool, ein Kamin, eine Küche, in der auch der Koch die Speisen zubereiten kann, ein Flügel und ein exklusives Badezimmer mit ferngesteuerter Raindance-Dusche sowie eine Kleiderkammer - alles ist hier perfekt. Das Hotel hat den Charakter eines Partnerhotels. Warum nicht fünf Restaurants, in denen zu besonderen Anlässen sich einfach mal wieder Zeit für einander nehmen. sich neu entdecken und vollständig neu entstanden, vielleicht sogar auch wieder neun wurden überarbeitet. neu in einander zu verlieben. Mit den insgesamt 45 Suiten und Zimmern, den 3.500 Quadratmeter großen SPA-Tempel mit Kaminrondell, Saunen und Außenpool sowie dem groß-

mehr Gäste in die Oberlausitz gezogen werden, wovon die ganze Region profitiert. Natürlich sind auch einheimische Gäste herzlichst willkommen, gern auch als Tagesgäste. Das Preis-Leistungs-Verhältnis kann sich durchaus sehen lassen.

Rüdiger Schumann fühlt sich längst als Oberlausitzer, denn er gehöre inzwischen hier her. Bereits im Jahre 1996 erwarben Petra und Rüdiger Schumann das Jugendstil-Schlösschen und eröffneten zwei Jahre später das romantisches Luxushotel. Der gebürtige Hesse lässt beiläufig ein: "Wir Oberlausitzer ..." hören. Er lobt seine Servicekräfte, denn sie hauchen dem Haus erst Leben ein. Die Mitarbeiter stammen fast alle "von hier". Das Hotel bietet 70 Menschen Arbeit mit Produkten der Region beliefert. In jedem Bereich werden Ausbildungsplätze angeboten. Michael Harig, Landrat und Vizepräsident Landestourismusverdes bandes sieht darin eine Chance für die jungen Leute der Region. Das Gesamtkonzept stimme. Nicht nur der landschaftliche Reiz der Oberlausitz sondern auch die touristischen Attraktionen finden bei Menschen aus nah und fern zunehmend Beachtung. Das Hotel "Bei Schumann" leistet einen beachtlichen Beitrag. Schon der einzigartige SPA-Tempel wurde über die Lausitz hinaus bekannt, viele internationale Gäste und Prominente verweilten in Kirschau. Nun gewinnt das touristische Highlight noch mehr Aufmerksamkeit, hier ist Raum zum Wohlfühlen und Wiederkehren.



Der "Kirschgarten" dient als Frühstücksorangerie.



SPA-Tempel



In einer Scheune aufgefunden: Diese verschmuste, kleine Katzendame war so ausgezehrt, dass nicht einmal der Tierarzt ihr Alter schätzen konnte. Wegen Schnupfen ist sie noch in Quarantäne.



Die Frettchen haben es in sich: Sie knabbern unbeeindruckt an meinen Schnürsenkeln herum und lassen dabei Verdauungsgase, die es in sich haben...

# Mit Rotlicht gegen das Erfrieren

Oppachs Streichelzoo benötigt dringend Spenden



Der Eichhorn-Nachwuchs ist nicht nur schnell, sondern bei seinem Pfleger auch handzahm.

Oppach. (F. D.) Statt eines Tierheims errichteten Giseltraud Kretschmer und ihre Kollegen am Gondelteich in Oppach einen Streichelzoo. Ein Zwergschwein, Esel und Ziegen zum Streicheln, bunte Sittiche und verschiedene Taubenarten, Waschbären, Eichhörnchen, Degus und Chinchillas leben hier in liebevoll selbst gebauten Häusern.

Vielen Tieren ist der Verein ein Zuhause geworden, nicht alle sind vermittelbar. Giseltraud Kretschmer erinnert sich an jedes einzelne. Angefahrene und liegengelassene Tiere, die sie aufpäppelte. Einbrüche hat sie schon erlebt, fehlgeleitete Tierliebe oder Vandalismus. bei dem nicht nur Häuser und Käfige zerstört, sondern auch Tiere freigelassen wurden. Etliche starben an den Folgen. Zwei Überschwemmungen erlitt der Verein, Hilfe danach gab es kaum.

#### Das etwas andere Tierheim

Würde der Verein wie ein normales Tierheim betrieben, wäre der Traum der Gründungsmitglieder scheitert, die den Tieren mehr als nur eine Sammelstelle sein wollen. Viele bewegen sich frei auf dem Gelände. Jedes Häuschen bietet reichlich Ein- und Ausblick - oder auch Privatsphäre für Einzelgänger. Die zahmen Eichhörnchen und Frettchen haben dem Zoo inzwischen sogar schon Nachwuchs geschenkt. Besucher, Schulklassen und Kindergartengruppen werden gerne herumgeführt und bekommen Geschichten zu den Tieren erzählt. Hier und da wird ein Gehege geöffnet, ein Tier zum Streicheln vorgelockt.

Oft standen sie kurz vor dem Aus. "Wenn jeder nur ein paar Euro gibt", sagt Giseltraud. Sie gibt alles, um ihren Traum vom Tierschutz zu erhalten. Trotz schwerer gesundheitlicher Probleme kommt Aufgeben nicht in

Frage, Geld wird dringender denn je benötigt. Aber auch Baumaterialien, Gehwegplatten, Heu und Stroh für die Ställe werden gerne geholt. Wer noch eine Rotlichtlampe liegen hat, kann diese bei einem Besuch abgeben, ein Mitarbeiter ist immer vor Ort. Jede Spende wird natürlich fürs Finanzamt quittiert.

Im Winter geht's ums nackte Überleben

Wegen der ortsnahen Lage ist das als TSV Beiersdorf gegrün-Tierheim dete Kleintiere und Fundkatzen spezialisiert. Um diese im Winter vor dem Erfrieren zu bewahren, müssen Häuser

und Käfige geheizt werden. Aus Kostengründen hat der Verein inzwischen viele Ölradiatoren gegen punktgenaues Rotlicht getauscht. Kranke und alte Tiere brauchen das durchgehend. Doch nur wenige treue Mitglieder finanzieren mit niedrigsten Mitgliedsbeiträgen die aufwendige Pflege der Tiere.

Dramatisch gestiegene Energiepreise gefährden immer mehr gemeinnützige Vereine in ihrer Existenz, so der Bund deutscher Tierfreunde e.V. Der überregionale Verein regt deshalb an,

(i) www.streichelzoo-oppach.de

Jeder Euro hilft!

#### Info & Spendenkonto

Telefon: 035872/40722 SK Oberlausitz-Niederschlesien Konto 3000208720 BL7 850 501 00



Frau Giseltraud Kretschmer hat den Tierschutzverein Beiersdorf mit ihrer Vision vom tierischen Leben mit ins Leben gerufen.

Tierheime von der Ökosteuer auszunehmen. Es sei nur schwer nachvollziehbar, dass große Wirtschaftsunternehmen von den Umlagen des Erneuerbare-Energien-Gesetzes befreit seien, soziale Einrichtungen aber die volle Last trügen. Die anstehende Erhöhung der Stromkosten kann nun eben auch für den kleinen Verein in Oppach das Ende bedeuten. Gut 200 Tiere verlieren dann ihr Zuhause.

**Helfen Sie mit!** 

### Telefon: 03591 529380 **Spendenhilfe**

**Kurz** informiert redaktion@bautzenerbote.de

UPS Mitarbeiter sammeln wieder ehrenamtlich Spielzeug, das Einrichtungen für Kinder in der Region zugutekommt. In Bautzen können Spielzeugspenden den UPS Zustellern mitgegeben werden. Die Spielsachen sind für das Kinder- und Jugendheim "Haus am Czorneboh" in Hochkirch vorgesehen. Spenden können auch bei UPS in Bautzen (Neuteichnitzer Straße 66) abgegeben werden.

#### **Oppach**

Die Gemeinde hat beschlossen, dass Grundstückspreis am Wohnungsbaustandort Ahornweg von 36,81 EURO auf 29 EURO pro Quadratmeter abgesenkt wird. Zusätzlich gibt es ab sofort auch einen Kinderbonus. Pro Kind, das im Haushalt der Bauherrschaft lebt. werden 4 EURO pro Quadratmeter vom Kaufpreis erlassen.

#### Gratulation

Im November feierten Gerda Bares aus Großkunitz und Frieda Richter aus Kubschütz ihren 102. bzw. ihren 101. Geburtstag bei guter Gesundheit.

#### Gesucht

Für die Bewirtschaftung des Oppacher Freibadkiosks wird ein neuer Betreiber gesucht. Anträge sind schriftlich bis zum 31.01.2013 bei der Gemeindeverwaltung Oppach, August-Bebel-Stra-Be 32, 02736 Oppach, einzureichen. Mehr Infos unter Tel. 035872/38326.

#### Zahl der Woche

Millionen Tonnen Klärschlamm wurden im Jahr 2011 in Deutschland verbrannt.

4 | Gesundheit und Fitness 15. Dezember 2012

# Schlemmen ohne Reue

#### So kommt das Verdauungssystem gut durch die Feiertage



Vorderer Knieschmerz -

Bandagen können helfen

Oft sind junge Frauen betroffen

(djd/pt). Wenn die Weihnachtstage nahen, freut sich der Genießergaumen auf die Festtagsschleckereien. Magen und Darm dagegen ächzen unter der Last von Gänsebraten, Kartoffelsalat, Schokolade, Plätzchen und Marzipan. Denn so viel Fettes und Süßes – oft noch in Kombination mit dem typischen Feiertagsstress – ist für das Verdauungssystem eine ganz schöne Herausforderung. Mit Vernunft und Kräuterkraft kann man die Verdauung aber wirkungsvoll unterstützen und ohne Reue genießen.

So müssen es zum Beispiel nicht immer Schokolade oder Marzipan sein - weihnachtliches Obst wie frische Mandarinen und Sternfrüchte bieten eine köstliche und deutlich leichtere Abwechslung. Und zwischen den schweren Festtagshappen sollte man mit ballaststoffreichen Speisen oder Voll-

wie Müsli kornbrot den Darm natürlich anregen. Wer dann noch viel trinkt Wasser

oder Tee und sich auch mal vom Sofa erhebt und mit einem

ausgedehnten

Weihnachtsspaziergang für Bewegung sorgt, hat schon viel für ein gutes Bauchgefiihl getan.

schlemmereien durch Kräuter und Gewürze nicht nur

Tel. 0 35 91 / 4 05 60



Köstlich, so ein Festtagsmenü. Aber ein Übermaß an guten Sachen kann auch leicht mal auf den Magen schlagen. Dann kann Kräuterkraft helfen.

Beschwerden wie Völlegefühl, Krämpfe, Blähungen und Übelkeit ein, hält die Natur bewährte Gegenmittel bereit: So wirkt eine Kombination aus Kräutern wie Pfefferminze, Wermutkraut, Dillfrüchten, Kümmel und Benediktenkraut - enthalten etwa in den "Magen-Darm-Tropfen" - gleichzeitig beruhigend und krampflösend sowie verdauungsanregend.

Zusätzlich werden viele



(djd). Auf einen beliebten "Verdauungshelfer" sollte man lieber verzichten: Ein Schnaps nach einem fetten Essen scheint zwar zunächst die Beschwerden zu lindern, denn der Alkohol betäubt die Magennerven und lockert die Muskulatur. Tatsächlich aber behindert er die eigentliche Verdauung. Stattdessen kann man Magen, Darm, Leber und Galle besser mit pflanzlichen Mitteln unterstützen. Von Artischocke bis Wermut hat die Natur hier viel zu bieten.

aufgepeppt. schmeckt Anis nicht nur in Plätzchen köstlich, sondern wirkt auch Blähungen entgegen

- den gleichen Effekt erzielt ein wenig Kümmel an den Kartoffeln oder Fenchelgemüse als frische Beilage. und Oregano Rosmarin Fleischgerichte veredeln und Soßen und regen Appetit und Gallenaktivität an. Ingwer, Kardamom und Muskat geben Gebäck den Weihnachtsgeschmack und Magen-Darm-Trakt dem natürliche Unterstützung. So kann man beim Kochen und Backen gleichzeitig Gaumen und Magen verwöhnen.

Besonders junge Frauen sind oft von einem vorderen Knieschmerz betroffen -Kniebandagen (z. B. die neue Genumedi PT) können helfen. Bild: www.medi.de

(bbs/mm) Wenn Beschwerden die Intensität des Drucks reguliert neben, unter oder hinter der Kniescheibe auftreten, spricht man häufig von einem vorderen Knieschmerz bzw. "patellofemoralem Schmerzsyndrom" (Patella = Kniescheibe). Beim Treppensteigen, nach langem Sitzen oder beim Sport "zwickt das Knie". Häufige Ursache: ein Ungleichgewicht der inneren und äußeren Oberschenkelmuskulatur. Dabei ist der äußere Muskel verspannt bzw. verkürzt und der innere geschwächt. Jetzt können spezielle Kniebandagen helfen (z. B. Genumedi PT).

Ein ringförmiges Silikonkissen (Pelotte) umfasst und unterstützt die Kniescheibe. An der Außenseite sollte die Silikon-Pelotte verstärkt sein. Dann kann sich die Kniescheibe nicht aus dem Gleitlager des Oberschenkelknochens nach außen verschieben. Eine besondere Massagewirkung entsteht durch eingearbeitete Pads im oberen, äußeren Bereich der Bandage. Sie wirken auf den Triggerpunkt, so kann sich die äußere Oberschenkelmuskulatur wieder entspannen. Gleichzeitig wird der innere, vordere Oberschenkelmuskel aktiviert. Durch den zusätzlichen Gurt über der äußeren Pelotte kann

werden (alle Ausstattungsmerk-male: die neue Genumedi PT).

#### Was ist der "Triggerpunkt"?

Gesunde Muskulatur spannt sich an und entspannt sich wieder. Eine Überlastung kann dazu führen, dass sich der äußere Oberschenkelmuskel erst dauerhaft verspannt und anschließend verkürzt. Hier können sich "Triggerpunkte" bil-den, die Schmerzen verursachen und ausstrahlen. Das kompressive Gestrick der Kniebandage entlastet: Durch die Unterstützung der Kniescheibe und die Massage der Muskulatur können Schmerzen gelindert werden. Für bequemen Tragekomfort sorgen eine flache Verarbeitung und atmungsaktives. hautfreundliches Material

Bandagen können bei Notwendigkeit vom Arzt verordnet werden. Im medizinischen Fachhandel werden sie angemessen.

Vorderer Knieschmerz: Eine Broschüre mit Übungsposter gibt es bei medi, Telefon 0180/ 5003193 (Festnetz 14ct/min., Handy max. 42 ct/min.), E-Mail Verbraucherservice@medi.de. Händlerfinder auf www.medi.de.

Weihnachts-



Allen Patienten eine geruhsame Adventszeit, ein schönes Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr wünscht die Praxis der Physiotherapie Thomas Bär.



Süße Verführung: Plätzchen. Schokolade und Marzipan aehören zu Weihnachten einfach dazu.

auch

gesundheit-



(djd/pt). Grippale Infekte, Bronchitis, Nebenhöhlenoder Blasenentzündungen: Im Winter neigen viele Menschen vermehrt zu Infektionen. Gegen diese Infekte werden in vielen Fällen Antibiotika verordnet. Aber sie machen auch nützlichen Bakterien - beispielsweise im Darm und in der Intimregion - den Garaus. Dadurch können sich sowohl die Darm- als auch die Scheidenflora verändern. Deshalb kommt es als Folge einer Antibiotika-Therapie häufig zu Darmproblemen, bei Frauen treten zudem Infektionen der Scheide auf.

#### Gesunde Bakterien unterstützen

Jede fünfte Frau bekommt Schätzungen zufolge mindestens einmal im Leben eine bakterielle Vaginose, von Scheidenpilz sind sogar drei Viertel irgendwann einmal betroffen. Auslöser kann eine zu geringe Besiedlung der Intimregion mit nützlichen Milchsäurebakterien sein. Diese sorgen für einen sauren pH-Wert, der die Ausbreitung schädlicher Keime verhindert. Wird die Zahl der Laktobazillen durch Antibiotika reduziert, steigt der pH-Wert Krankheitserreger und haben leichtes Spiel. Für ein stabiles Scheidenmilieu raten Experten zu einer Behandlung mit Milchsäure (zum Beispiel Kade-Fungin) während und nach der Antibiotika-Therapie sowie auch zum Beispiel regelmäßig für ein bis zwei Tage nach der Menstruation. Das Gel kann den pH-Wert normalisieren und die Vermehrung der gesunden Bakterienflora stimulieren. Mehr Informationen gibt es im Internet. Hier findet man auch einen Selbsttest zur schnellen Unterscheidung zwischen bakterieller Vaginose oder Pilzinfektionen.

#### Antibiotika mit\*\* Bedacht einsetzen

Wichtig zur Vorbeugung von Intiminfektionen ist

# Wir wünschen gesunde und erholsame Weihnachten.



So schön der Winter sein kann: Leider bringt er auch viele Infekte mit sich

# Winterzeit ist Infektionszeit

Eine Antibiotika-Behandlung kann Pilzerkrankungen begünstigen

aber auch der achtsame an. Patienten sollten eine Einsatz von Antibiotika. Viren ausgelöst werden, das haben sie ohnehin keine Wirkung und richten dann mehr Schaden als Nutzen Resistenzen bilden.

Verordnung also kritisch Bei vielen typischen Win- hinterfragen. Ist sie aber terinfektionen, die durch wirklich erforderlich, muss Antibiotikum auch konsequent eingenommen werden, damit sich keine



# Hautarztpraxis Dr. Bär Bautzen

#### Neue Sprechzeiten ab 2. Januar 2013

8.00-12.00 Uhr und 14.00-17.30 Uhr 10.00-12.00 Uhr und 14.00-16.00 Uhr 8.00-9.00 Uhr Akut-Sprechstunde für unbestellte Patienten 9 00-15 30 Uhr

Ambulante Öperationen Freitag 8.00-12.30 Uhr

Dr. med. Michael Bär - Facharzt f r Haut- & Geschlechtskrankheiten ZB Dermatohistologie; Ambulante Operationen, Kinderdermatologie Löbauer Straße 17, 02625 Bautzen, www.hautarztpraxis-baer.de Terminvereinbarung: Tel. 03591-2777140, info@hautarztpraxis-baer.d



# G enussvolles zum Fest



# *Entenbrustfilets* mit Orangen-Blaukraut und Kartoffelknödel

#### Zutaten für 4 Personen:

1 Packung Burgi's Kloßteig halb & halb (750 g)frischer Majoran 800 g Entenbrustfilets Salz, Pfeffer aus der

- 1 Orange
- 1 kleiner Rotkohl
- 2 mittelgroße Zwiebeln
- 3 EL Zucker
- 2 EL Butterschmalz je 150 ml Orangensaft und Weißwein (trocken)
- 1 Lorbeerblatt
- 1 TL Wacholderbeeren
- 4 Gewürznelken
- 2 Anissterne
- 8 EL Weißweinessig
- 1 TL Speisestärke 400 ml Entenfond (im Glas)





**ffnungszeiten zum Jahreswechsel:** 24.12. 2012 geschlossen 25.12. 2012 11–15 Uhr u. al 11-15 Uhr u. ab 18 Uhi 26.12.2012 2712 2012 geschlossen 11-15 Uhr u. ab 18 Uhr 30.12.2012

(03591) 22641



#### **Zubereitung:**

- 1. Rotkohl putzen (Strunk entfernen), waschen und in dünne Streifen schneiden. Zwiebeln schälen und fein würfeln. Orange schälen (die weiße Haut vollständig entfernen) und in Scheiben schneiden. Zucker in einem Topf karamellisieren und vom Herd ziehen. Orange im Karamell wenden und herausnehmen. Schmalz zum Karamell geben und erhitzen. Zwiebeln darin andünsten, mit Orangensaft und Rotwein ablöschen. Rotkohl, Lorbeerblatt, Wacholderbeeren, Nelken und Anissterne zugeben. Mit Essig und Salz würzen und zugedeckt eirea eine Stunde köcheln lassen.
- 2. Majoran und Entenbrüste waschen und trocken tupfen. Das Fleisch mit Salz und Pfeffer würzen. In einer ofenfesten Pfanne oder einem flachen Bräter das Fleisch auf der Hautseite ohne Fett circa 5 Minuten anbraten, wenden und 2 bis 3 Minuten weiter braten. Majoran zugeben. Im heißen Backofen bei 200 °C ca. 20 bis 25 Minuten fertig braten.
- 3. Burgi's Klöße nach Packungsangabe zuberei-
- 4. Ente aus der Pfanne nehmen, in Folie gewickelt kurz ruhen lassen. Bratensatz mit einem Küchenpapier entfetten. Stärke mit etwas Wasser glatt rühren. Entenfond zum Bratensatz gießen und aufkochen lassen. Stärke einrühren und mit Salz und Pfeffer abschmecken. Entenbrüste in Scheiben schneiden. Für Vegetarier eignen sich die Klöße ideal mit einer leckeren Soße.



Tipp: Wenn wirklich einmal ein Rest verbleiben sollte, den frischen Kloßteig zu Klößen formen und einfrieren. Klöße in gefrorenem Zustand ins Kochwasser geben und circa 30 Minuten ziehen lassen. Außerdem einige Löffel Kartoffelmehl ins Kochwasser geben.



Telefon (035931)



Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches Jahr 2013 wünschen wir unseren Kunden, Freunden und Bekannten.

Karpfen, Schleie, Hecht, Zander, Wels, Forelle, Räucherfisch (jeden Freitag frisch geräuchert)

Verkauf • Hofladen in Königswartha Donnerstag 14-17 Uhr Freitag 9-12 Uhr und 14-17 Uhr, Samstag 9-11 Uhr

· Belieferung von Großabnehmern, Einzelhandel & Gaststätten Zu den Festtagen: 22. & 29.12. 8-14 Uhr • 24. & 31.12. 8-12 Uhr



#### Pension · Gaststätte » Polenztal «

Polenztal 2 • 01848 Hohnstein

Telefon: 03 59 75 / 8 08 26 Fax: 03 59 75 / 8 08 28 Internet: www.polenztal.de E-Mail: polenztal.schade@t-online.de

täglich ab 11.00 Uhr geöffnet! (Im Winterhalbjahr Mittwochs Ruhetag)

Allen Freunden, Gästen und Bekannten frohe Weihnachten und einen guten Start ins Neue Jahr!

*Verschiedene Pferdegerichte* 

auf dem Geflügelhof Burkau aut dem Getlügelhot Burkau am 23.12. von 10.00–16.00 Uhr

> Besuchen Sie uns und kaufen Sie Ihren Weihnachtsbraten bei uns, alles frisch geschlachtet. Weidemastgänse, Flugenten/ Erpel und Mastbroiler aus eigener

Haltung. Ebenfalls erhalten Sie auf Bestellung bratfertiges Niederwild (Fasan, Ente, Hase).

In vorweihnachtlicher Atmosphäre suchen Sie sich einen Tannenbaum aus und genießen Glühwein und frische Waffeln in unserer geschmückten Ausstellungshalle.

Gern nehmen wir Ihre Vorbestellungen entgegen unter Burkau 035953/7432

jeden Freitag 13 - 17 Uhr & Samstag 10 - 11 Uh Wir wünschen all unseren Kunden

eine besinnliche, Weihnachtsverkauf: schöne Weihnachtszeit

**22.12.** von 9.00 - 13.00 Uhr und alles Gute für

31.12. von 8.00 - 15.00 Uhr

**24.12.** von 8.00 - 15.00 Uhr das neue Jahr 2013. Silvesterverkauf: 29.12. von 9.00 - 13.00 Uhr

## Im Angebot:

Karpfen, Forelle, Hecht uvm

Zum Gutshof 1 · 02694 Kauppa Tel. (035934) 64 39 · Funk (0171) 4205404

Räucherfisch • Fischwurst • Fischschinken

# Frolles Fest!



Vermietung von Büro-, Lager- und Produktionsflächen

Wir wünschen unseren Kunden, Geschäftspartnern und Freunden ein schönes Weihnachtsfert und ein gesundes neues Jahr

Bautzen - Löbauer Straße 60 Tel. 0 35 91 / 2 61 81 Fax 0 35 91 / 27 40 03

Armeetechnik • Ersatzteilhandel Demontagen • Metallbau



All unseren Kunden und Geschäftspartnern ein frohes, besinnliches Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr. Wir danken allen für die gute Zusammenarbeit im vergangenen Jahr.

02627 Kubsch tz 0T Scheckwitz Tel. (03 59 39) 8 17 36, Fax 8 17 35

# Wenn der Sonnenschirm Winterpause hat

Dekorative Hüllen in Nikolausoptik schützen vor Regen und Schnee

(djd/pt). Was im Sommer im Garten unerlässlich ist, steht in der kalten Jahreszeit oft nur im Weg - der Sonnenschirm ist so ein Saisonartikel. Doch spätestens im Herbst werden die warmen Tage selten, und dann kommt die Frage auf: Was tun mit dem guten Stück? Ihn im Keller verstecken und auf die nächste Hitzewelle warten? Nicht unbedingt. Die bessere Alternative ist eine Schutzhülle aus Kunststoff, die einfach über den zusammengeklappten Schirm gezogen wird.

#### Spart Platz und sieht gut aus

Der Sonnenschutz ist somit selbst den ganzen Winter lang vor Regen, Hagel und Schnee sicher. Das minimiert das Risiko, dass er beschädigt wird. Zudem bleibt im Keller oder Gartenschuppen mehr Raum frei, da der Schirm draußen überwintern kann. Und für eine gute Optik ist auch gesorgt: Der schwäbische Hersteller May bietet zum Beispiel rote Hüllen mit jahreszeitlich passendem Dekor an. Mit ihrem Nikolaus-Look sind diese Kappen nicht nur Schutz für den Schirm, sondern verbreiten auch noch gute Laune und adventliche Atmosphäre. Pflanzt der Gartenfreund dazu beispielsweise rot geschmückte Konife-

ren in Kübeln rund um den abgedeckten Schirm, entsteht so eine ausgefallene Gartendekoration, die gut zur Jahreszeit passt. Beliebt sind auch ein paar Zweige Tannengrün, die um die "Nikolausmütze" drapiert werden. Diese originelle Weihnachtsdekoration begeistert nicht nur Kinder, sondern bringt sicher auch einige lobende Kommentare von den Nachbarn ein. Nach den Festtagen kann die Hülle leicht wieder abgenommen werden.

Mit ihrem Nikolaus-Look verbreiten die originellen Schutzhüllen für den Sonnenschirm auch noch gute Laune und adventliche Atmosphäre.

Foto: djd/May Gerätebau Gmbl



# BHG Raiffeisen-Markt

Ihre Fachmärkte für Baustoffe, Garten, Tier, Lebensmittel, Brennstoffe/Werkstatt



Wir wünschen allen unseren werten Kunden, Geschäftspartnern, Mitgliedern, Mitarbeitern und deren Angehörigen ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest.
Mit diesen Wünschen verbinden wir den Dank für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und wünschen für das neue Jahr Gesundheit, Glück und Erfolg.

Bezugs- und Handelsgenossenschaft Raiffeisen eG Malschwitz Verwaltung: 02694 Guttau • Am Bahnhof 1 Telefon 035932 3880 • Telefax 035932 38831 U nseren K unden und G eschäftspartnern frohe VVeihnachten sowie ein gesundes, erfolgreiches J ahr 2013!

Neusalzaer Straße 42 · **02625 Bautzen** Telefon 03591 61097-0 Telefax 03591 61097-15 www.versorgungstechnik-bautzen.de







Ein frohes, glückliches, erholsames Weihnachtsfest sowie ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2013 wünschen 9hnen, sehr geehrte Mitglieder und Geschäftspartner der Aufsichtsrat und Vorstand.



Bertolt-Brecht-Str. 8 a Tel.: 03591 20190 02625 Bautzen Fax: 03591 201920

www.wg-aufbau-bautzen.de

#### Dieter Rentsch

Gerhart-Hauptmann-Str. 15 • 02625 Bautzen Tel. 0 35 91 / 30 19 75 • Fax 0 35 91 / 30 23 68



Wir wünschen unseren Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.

# Grahbergstraße 7 02736 Oppach Telefon 035872 / 21383 Telefax 035872 / 41328 Mobil 0173 / 8992719 Telefon 035872 / 41328 Mobil 0173 / 8992719

Wir wünschen
Frohe Festtage und ein erfolgreiches
Neues Jahr verbunden mit dem
besten Dank für die gute Zusammenarbeit.



Hoyerswerdaer Str. 12 02627 Radibor OT Cölln Tel. (03 59 35) 28 50 e-mail: info@poick.de

## Lichteinfall nach Maß

Moderne Rollladensysteme sorgen im Wintergarten für den passenden Blendschutz

(djd/pt). Licht schafft Atmosphäre, steigert das Wohlbefinden und sorgt für Entspannung. Angenehme Lichtverhältnisse sind das A und O für attraktives Wohnen. Das Spiel mit Licht und Schatten ist daher vor allem in der dunklen Jahreszeit nicht nur eine Frage des persönlichen Geschmacks, sondern trägt entscheidend zur Wohnqualität in den eigenen vier Wänden bei.

#### Kein blendendes Sonnenlicht

Daher hat der Wintergarten gerade im Herbst und Winter seinen besonderen Reiz. Durch die großzügigen Glasfronten lässt sich auch bei Sturm und Schnee die Gartenoase hautnah und gut geschützt genießen. Im gläsernen Wohnzimmer sind nicht nur die Wetterkapriolen besser zu ertragen, sondern es fällt auch ausreichend gesundes Tageslicht ein, das jeder aufkommenden Winterdepression den Kampf ansagt. Allerdings steht in den Wintermonaten die Sonne meist tief und blendet unangenehm. Die Lösung sind moderne Rollladensysteme mit effektivem Blendschutz, bei denen man keinesfalls komplett auf das gewünschte Tageslicht verzichten muss. So erzeugen beispielsweise die Lichtschienen "Select-Profile" des Herstellers Schanz mit ihrer löchrigen Struktur einen ähnlichen Lichtschimmer wie ein Laubschatten



Wenn sich draußen auf der Landschaft eine dichte Schneedecke ausbreitet, lassen sich Natur und Tageslicht im Wintergarten gut geschützt genießen.

wie durch ein Sieb einfallenden Sonnenstrahlen kann der Nutzer durch die Anzahl der gewählten Lichtschienen selbst festlegen. Fachleute raten bei Wintergärten dazu, jede vierte bis sechste Lamelle damit auszustatten. Mehr Informationen gibt es unter www.rollladen.de.

#### Nachhaltiger Hitzeschutz

fektivem Blendschutz, bei denen man keinesfalls komplett auf das gewünschte Tageslicht verzichten muss. So erzeugen beispielsweise die Lichtschienen "Select-Profile" des Herstellers Schanz mit ihrer löchrigen Struktur einen ähnlichen Lichtschimmer wie ein Laubschatten unter einem Baum. Die Intensität der

die Rollläden mit jeder dritten Lamelle als Lichtschiene ausgestattet, heizte sich die Raumtemperatur durch die Sonneneinstrahlung eines Tages nur um 1,5 Grad Celsius auf. Ohne Sonnenschutz wäre die Temperatur im Inneren des Glasanbaus dagegen um stattliche 90 Prozent geklettert.





### Weihnachtlich flackern die Lichter

Die wichtigsten Tipps für den Brandschutz



Adventskranz und Weihnachtsschmuck sorgen für festliche Stimmung, können aber auch zum Brandherd werden.

(djd/pt). Glückliche Kaminbesitzer schüren in ein und machen es sich im Schein der Flammen gemütlich. Wer keinen Kamin hat, der kuschelt sich mit einer molligen Decke aufs Sofa, zündet eine Kerze an und genießt einen heißen Tee. In der Adventszeit kommt statt der Kerze meist ein Adventskranz auf den Tisch. Doch bis am vierten Advent alle Lichter brennen. passiert es immer wieder, dass der Kranz Feuer fängt. Schnell greifen die Flammen beispielsweise auf die Zeitung über, die neben dem Gesteck liegt, und in Windeseile brennt das Zimmer lichterloh.

Unterversicherung besser ausschließen

"Das Wichtigste ist in solchen Situationen, sich und seine Lieben schnell in Sicherheit zu bringen mittel. Denn auch Lichterund sofort die Feuerwehr zu rufen. Für den Notfall sollte man auch einen Wassereimer oder Feuerlöscher in greifbarer Nähe haben", sagt Horst Fritz von der Nürnberger Versicherungsgruppe. Ist das Feuer erst einmal gelöscht, kommt es darauf an, dass die Hausratversicherung gute Unterstützung leistet und die Wohnung bald wieder uneingeschränkt bewohnbar ist. "Entscheider kalten Jahreszeit gern dend ist, dass man nicht unterversichert ist. Eine Unterversicherung ist in der Regel ausgeschlossen, wenn pro Quadratmeter Wohnfläche eine Versicherungssumme von 650 Euro vereinbart wird."

#### Vorsorge ist immer am besten

Am besten ist es natürlich, wenn erst gar kein Brand entstehen kann. So sollte Weihnachtsschmuck mit Kerzen immer auf einer feuerfesten Unterlage stehen. Auch wer nur kurz das Zimmer verlässt, sollte brennende Kerzen nie unbeaufsichtigt lassen.

Ein Risiko sind leider auch die echten Kerzen auf dem Christbaum. Sicherheitshalber auf elektrische Beleuchtung umzusteigen, ist aber auch kein Allheilketten können zu einem Zimmerbrand wenn die kleinen Glühbirnen zu heiß werden oder die Kabel minderwertig sind. "Wer mehr Sicherheit möchte, entscheidet sich für einen geprüften Rauchmelder. Denn was viele nicht wissen: Über 95 Prozent der Brandopfer sterben an einer Rauchvergiftung", erklärt Horst Fritz. "Rauchmelder tun das ganze Jahr über ihren Dienst und es gibt sie bereits für unter 25 Euro."





J.-G.-Fichte-Straße 28, 01877 Rammenau Tel.: 03594 708790, Fax: 777679, Funk 0170 4171074 elektrokrueger-rammenau@t-online.de

Unseren Kunden, Geschäftspartnern und Freunden wünschen wir Frohe Weihnachten und ein gutes Jahr 2013.

Alles r nd m den Strom





Ihr professioneller Partner rund um Ihre Küche.





- Kleincontainer bis 3 m³
- Baumfällarbeiten
- Arbeitsbühne bis 30 m

Wir wünschen allen eine besinnliche Adventszeit und ein gesundes, glückliches Jahr 2013.



# Stimmungsvoller Blickfang: \*\*\* Lichterglanz ganz ohne Kitsch



Wir wünschen underen Kunden und Geschäftspartnern ein frohes Fest und ein

Welkaer Straße 26 02625 Bautzen Telefon: 03591 326146 Telefax: 03591 326240 E-Mail: eab-bautzen@gmx.de

Elektromontagen MS/NS • Kommunikation Wartung • Revisions-, Mess- u. Prüfdienst

Ihr Meisterbetrieb in Sachen Glas



Wir wünschen unseren Kunden und Geschäftspartnern ein frohes Weihnachtsfest und

alles Gute im neuen Jahr.

Inh. Tobias Tietze Glasermeister und Glasbautechniker

Weigangstraße 4 02625 Bautzen Tel. 03591 / 44542 Fax 03591 / 490591 info@glaserei-gerber.de www.glaserei-gerber.de

Reparatur- und Neuverglasungen aller Art





Verkaufsoffener Sonntag ▶ Mit Beratung · Mit Verkauf ◀

16.12.2012 von 10 - 17 Uhr

statt 8. und 22.12.2012

Wir verlosen einen Wertgutschein für eine Ballonfahrt in Höhe von 300 €

www.Treppenbau-Jatzke.de • Telefon: (03591) 373333 Neuteichnitzer Straße 36 • 02625 Bautzen



ist ganzjährig ein toller Blickfang im Garten.

(djd/pt). Die Tage sind kurz, die Sonne zeigt sich selten am Himmel. Gerade in der dunklen Jahreszeit sehnen sich die Menschen nach Licht. Viel Freude bereitet da die Advents- und Weihnachtszeit mit ihrer stimmungsvollen Beleuchtung in den Häusern und Gärten. Doch die Zeiten meterlanger Lichterschläuche und grell blinkender Sterne sind vorbei. Der Trend bei den privaten Lichterspielen geht zu schlichtem, elegantem und energiesparsamem Lichterglanz. Weihnachten ganz ohne Kitsch.

Dieser Linie folgt wie schon der beliebte Shining Star seit diesem Jahr auch die moderne Weihnachtsleuchte "Shining Christmas Tree" von 8 seasons design. Der beleuchtete Tannenbaum sorat nicht nur im Außenbereich für Akzente, sondern ist auch in den Innenräumen ein echter Blickfang. Das zeitlos schöne Leuchtobjekt gibt es in einer Höhe von 77 oder 100 Zentimetern und besteht aus hochwertigem, wetter- und UV-beständigem Polyethylen. Die Leuchte wird umweltfreundlich mit Energiesparlampen beleuchtet.

Wir wünschen allen unseren Mitarbeitern, Kunden und Geschäftspartnern ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Start in das Jahr 2013.

Wir sind bestrebt, Ihren Wünschen zu entsprechen und hoffen auf weitere gute Zusammenarbeit. *Ihre* 



Dresdener Straße 51 02625 Bautzen Tel. (0 35 91) 37 08 21 oder (0 35 91) 37 08 18

#### Tischlerei Hänchen & Möbelstudio



WIR WÜNSCHEN UNSEREN KUNDEN, GESCHÄFTSPARTNERN, FREUNDEN UND BEKANNTEN EIN FROHES WEIHNACHTSFEST UND EIN GESUNDES NEUES JAHR. Gleichzeitig bedanken wir uns für das BISHER ENTGEGENGEBRACHTE VERTRAUEN.

www.tischlerei-haenchen.de Goschwitzstr. 6 · 02625 Bautzen · Tel. (03591) 530148 · Mobil (0172) 8359581

Wir wünschen allen ein frohes Weihnachtsfest.

# Ski- & Rodelspap

## im Land der "Herrnhuter Sterne"

#### Ausflugstipps für den verschneiten Naturpark Zittauer Gebirge

(djd/pt). Die "Brütende Henne" hat ihr Winterkleid angelegt. Pulverschnee überzieht das bizarre Felsgebilde im Naturpark Zittauer Gebirge, wie verzaubert wirkt jetzt die gesamte Ferienregion in der südlichen Oberlausitz. Dort, wo die "Herrnhuter Sterne" entstehen und Geschichten vom berühmten Räuberhauptmann Karasek erzählt werden, fällt es leicht, die ganze Familie zu Ausflügen mit Skiern, Schlitten oder Schneeschuhen zu bewegen.

#### Schmalspurbahn unter Volldampf



Der historische Dampfzug der Zittauer Schmalspurbahn bringt Wintersportler hinauf ins Gebirge. An den Adventssonntagen werden Sonderfahrten mit Kaffee und Stollen angeboten. Außerdem locken eine Nikolaus- und eine Silvesterfahrt.

Unter Dampf bringt die Zittauer Schmalspurbahn Ski- und Rodelfans hinauf ins Gebirge. Besonders reizvoll sind sonntägliche Adventsfahrten bei Kaffee und Stollen, eine Nikolausfahrt und zum Jahresende ein "Silvesterzug". Dieser entführt seine Fahrgäste durch die malerische Winterlandschaft zu einer kleinen Silvesterparty im Bahnhof Bertsdorf. Ein romantisches Erlebnis ist auch das Neujahrsfeuer am Hochwaldturm. Er bietet einen traumhaften Blick über den Naturpark sowie das Iser- und Riesengebirge. Ebenfalls empfehlenswert ist ein Besuch des märchenhaften Schlosshotels Althörnitz nahe Zittau.

#### Gegen den Uhrzeigersinn

Für eine Skiwanderung empfiehlt sich beispielsweise die 4,6 Kilometer lange und relativ anspruchsvolle Loipe rund um den Jonsberg.

Erheblich kürzer ist mit 2,8 Kilometern die Jeschkenblick-Runde. Sie weist zudem nur 19 Meter Höhenunterschied auf und ist somit hervorragend für Anfänger geeignet. Der Kurs grenzt an den Luftkurort Lückendorf und führt über ein Wiesenplateau mit herrlichem Blick auf den 1.012 Meter hohen Jeschken, Alpinski-Fans wiederum kommen

im Skiareal Lausche auf ihre Kosten. In Waltersdorf können sie nachts den Berg hinabwedeln und im kommenden Jahr auch zünftig Skifasching feiern. Rodelfans sausen die 2,5 Kilometer lange, beleuchtete Rodelbahn am Hochwald hinab oder kinderfreundliche Almankawiese in Ovbin. Von Oybin führt für Schlittenwanderer schöner Weg über Hain





Allen Genossenschaftsmitgliedern, den Mitarbeitern und Geschäftspartnern mit Familien und Angehörigen wünschen wir eine frohe und geruhsame Weihnachtszeit und im Jahr 2013 Gesundheit, Zufriedenheit und Erfolg.

Aufsichtsrat und Vorstand der



www.obag-bautzen.de

Unsere Geschäftsstelle bleibt vom 22.12.12 bis 01.01.13 geschlossen. Für diesen Zeitraum gilt folgender Bereitschaftsdienst:

Hei ungs- und Sanitärbereicz:

Firma Bahne GmbH, Bautzen, Tel. (0171) 8079815

Elt-Reparaturen:

Firma Elektro-Steiner, Bautzen, Tel. 24040

Parkanlage Gesundbrunnenring 41 und Weczselspreczanlagen:

Firma Flaton, Dubrauke, Tel. (035932) 30670 oder (0171) 3312693 Sczlüsseldienst / Notöffnung:

T. M ller, Bautzen, Tel. (0171) 2414299 Störungen des Fernsezempfanges:

Firma Telecolumbus, kostenfreie Hotline: (0800) 5223588

# Geschenk





Silvesterfeier in der "Fichtestube" Rammenau - Restplätze !!! Bunter Silvesterball mit kalt-warmem Buffet. Mitternachtssnack Tanzmusik mit Alleinunterhalter, inkl. Getränke (außer Bargetränke) 92,- €

> GRÜNE WOCHE 2013 - Einzigartig erlebnisreich, genussvoll ... Täglich vom 18. Januar – 27. Januar 2013 inkl. Eintritt

Saisonauftakt 2013 - Jetzt buchen und viel Sehenswertes entdecken

29.03.-01.04. "Osterkochshow" und auf den Spuren des "Landarztes" Besichtigung des Original-Drehortes von "Der Landarzt" Eiergrogseminar mit Verkostung, Alsterschifffahrt Hamburg 317 - €/HP

29.03.-01.04. "Osterräderrollen" in Lügde - Stadtführung Hann. Münden mit Dr. Eisenbart, "Rattenfängerstadt" Hameln, Münchhausen-Museum Bodenwerder, Stadtfest mit Osterräderlauf uvm. 316,– €/HF 316,- €/HP

06.04.-11.04. Bilderbuch Holland - Belgien - Brüssel-Gent-Brügge-Amsterdam-Delft 555,- €/HP

01.05.-10.05. Sizilien - Capri - Äolische/Liparische Inseln -Führung Ätna/ Taormina, Palermo, Neapel, Ausgrabungsstätte in Pompeji, Ausflug Capri, Tarantella-Show 1363.- €/HP

09.05.-12.05. Hafengeburtstag Hamburg - Stadtrundfahrt, Rundgang Speicherstadt und Hafencity, Barkassenrundfahrt 313,- €/Fr.

ZDF-Fernsehgarten und Rheingau-Romantik Wiesbaden. 07.06.-10.06. Mainz, Kloster Eberbach, Eintritt ZDF-Fernsehgarten, Fahrt mit dem Winzerexpress, Weinprobe 268.- €/HP

Bremen-Lübeck und die Internationale Gartenschau in Hamburg 03.08.-07.08. Kaffeeseminar, Marzipanland Lübeck, Eintritt Gartenschau 453.- €/HF

Wir wünschen allen unseren Reisegästen und Geschäftspartnern ein besinnliches Weihnachtsfest und ein frohes und erfolgreiches Jahr 2013.

# "Jolly Jumper" Die Show & Partyband aus Bautzen

Vorstellung der neuen Single mit Kurzkonzert und Autogrammstunde im Medimax Bautzen

Bautzen. (R.G.) Am 3. Ad- Oktober 2012 auf verschievent, den 16. Dezember 2012 stellt die Partyband "Jolly Jumper" ihre neue Single im Medimax in Bautzen vor. Nachdem der Single-Titel "wenn du bei mir bist" bereits seit offizielle Video. Ab 15 Uhr

denen Downloadportalen wie ITunes, Musicload oder Amazon erhältlich ist, gibt es jetzt die Single als CD mit zwei zusätzlichen brandneuen Songs und als Bonus das

spielt "Jolly Jumper" die knackigen deutschsprachigen Rock/Popsonas und Balladen als unplugged-Versionen live im Medimax. Im Anschluss des ca. 30minütigen Kurzkonzertes gibt es

eine exclusive

Autogrammstunde & CD Signierung. Alle Interessenten und Fans der Partyband sind hiermit herzlich zum verkaufsoffenen Adventssonntag im Medimax Bautzen eingeladen. Die Show & Partyband "Jolly Jumper" die sich seit 2001 durch zahlreiche Veranstaltungen in Sachsen als Coverband etabliert hat, komponiert bereits seit Bandgründung eigene Songs. Bisher hat "Jolly Jumper" drei Alben in Eigenproduktion herausgebracht. Ihr erstes Album "32" erschien bereits 2005, gefolgt von dem auf "www. JollyJumper.de" frei erhältlichen Online-Album "Freeload" im Jahr 2008. Das ein Jahr später produzierte Album "Entblättert" erwies sich als Publikumsliebling



und wurde dieses Jahr noch einmal nachgepresst. Die professionelle Arbeit zur neuen Single zeigt, dass sich die Band zukünftig auch mit eigener Musik einen Namen machen möchte. Alle Sonas wurden mit Herz ae-

schrieben und stehen durch ein professionelles Mixing & Mastering gängigen Radioproduktionen in nichts mehr nach.

ANZFIGE

www.jollyjumper.de



Das Cover der aktuellen CD

# in letzter Minute



Tel. (035935) 2860 Reisebüro Bautzen Wendischer Graben 20



Schmidt-Reisen

#### Tel. (03591) 48720 Mehrtagesfahrten

mom tagootam ton	
29.1201.01. Silvester in Ostböhmen - Kutna Hora, Pardubice, Podebrady	349,-€
27.0116.02. Kuraufenthalt in Trebon - Heilbad für Bewegungsstörungenal	ວ 1225,- €
02.0203.02. Wellnesswochenende in Goslar/Harz - Quedlinburg, Wernigerode	145,-€
29.0301.04. Ostern in der Königsstadt Krakau - Salzbergwerk Wieliczka	319,-€
29.0301.04. Frühlingsblüte Bodensee - Blumeninsel Mainau, Appenzeller Land	325,-€
29.0302.04. Ostern in Flandern - Antwerpen, Brüssel, Brügge	369,-€
12.0416.04. Überraschungsfahrt ins Blaue - Start in die Reisesaison	359,-€
27.0403.05. Italienische Blumenriviera - Cote d'Azur, Monaco, Montecarlo, San Rem	0569,-€
29.0408.05. Montenegro - Juwel an der Adria, Bucht von Kotor, Dubrovnik, Cetinje	989,-€
01.0505.05. Fahrt für Alleinreisende in den Teutoburger Wald, Bad Oynhausen	
21.0526.05. Salzburger Land - Gut Aiderbichl, Wolfgangsee, Bad Ischl, Mondsee	479,- €
09.0512.05. Himmelfahrt München - Passau - Regensburg, Fahrt m.d.Kristallschiff	229,-€
17.0520.05. Pfingsten in Wien - Konzert Andrè Rieu! Karten PK4, andere PK möglich	1399,- €
23.0528.05. Masurische Seenplatte - Gdansk, Slowinski Nationalp., Wolfsschanze	479,- €
07.0610.06. Hamburg - Internationale Gartenschau, Musicals, Queen Mary	
02.0705.07. Glatzer Bergland - schönste Seite Schlesiens	298,-€
13.0714.07. "Die Päpstin" - das Musicalhighlight in der Barockstadt Fulda	ab 139,- €
22.0728.07. Slowenien - Therme Dobrna, Wandern oder Urlaub	ab 549,- €
06.0811.08. Herz der Schweiz - Glacier- & Berninaexpress, Jungfrau, Eiger, Mönch.	579,-€
12.0823.08. Faszination Ukraine - Schwarzmeerperle Krim, Odessa, Jalta, Kiew	1379,- €
16.1024.10. Paris mit Disneyland und Schloss Versailles, Reims, Bootsfahrt Seine	539,-€
Tanesfahrten	

#### Tagesfahrten

30.12.	Trocadero Sarrasani - Zirkus, Dinnershow "Jubilee", 3-Gang-Menü90,-€
31.12.	Silvesterfeiern in Sohland & Oppach, Abendessen, Stimmungsmusikab 85,-€
19.0126.01.	Internationale Grüne Woche Berlin - große Verbrauchermesse25,- €
19.01.	Berlin - Friedrichstadtpalast neue Show "ME" od. "Appassionata", Busf. ab 28,- €
26.01.	Zu Gast bei Kathrin und Peter - "Schneewalzer", Kaffee, Abendessen69,- €
16.0323.03.	Eröffnungsfahrten ins Blaue - Überraschungsziel, Mittag-& Abendessen45,- €
08.06.	Helene Fischer - großes Open Air Konzert Waldbühne Berlin98,- €
14.11.	<b>Semino Rossi -</b> live im Konzert! Stadthalle Cottbusab 95,- $\in$

Ein schönes Geschenk zum Weihnachtsfest – Gutscheine in unseren Filialen, im Internet oder per Post erhältlich.

Unseren Reisekatalog "Urlaubsträume 2013" senden wir Ihnen auf Anfrage gern zu.

Wir bedanken uns bei unseren Reisegästen für ihre Treue und wünschen ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr.

Ihr kompetenter Reisepartner aus der Region • Faire Preise - Gute Rei













#### Infos und Tickets:

Kamenz-Information (Schulplatz 5)

Tel. 03578 379-205

www.hutbergbuehne-kamenz.de

#### "Zauber der Travestie" dankt für den Beifall und kommt mit neuer Show am 14.04.2013 nach Bautzen in die Stadthalle.

#### Hier kommt die schrillste Nacht des Jahres! Die Gala-Revue voller Knalleffekte. Witz und Dvnamik!

Herzlich Willkommen bei "Zauber der Travestie"!



Die schr g-schrille, andere Show mit namhaften Künstlern aus den bekanntesten Revue-Theatern Deutschlands kommt mit einem Programm der Extraklasse und nimmt Angriff auf die Lachmuskeln. Tauchen sie ein in die Welt der Travestie und erleben Sie unsere Stars und Sternchen in einer witzigen, temporeichen Revue. Reisen Sie mit uns in die bunte schillernde Welt zwischen Schein und Sein, Glitzernde Roben, Pailletten und Strass, Perücken und bunter Federschmuck, ausgefeiltes Make-Un.- Zauber der Travestie ist ein Garant für beste Unterhaltung!

Die Herren/Damen verleihen Ihrer Fantasie Flügel. Illusionen und Erotik, Tanz und Live-Gesang, Parodie und Plauderei, charmant und niveauvoll pr sentiert, so lautet das Erfolgskonzept, mit dem die Revue seit mehr als 15 Jahren ihr Publikum begeistert.

#### "Waren das wirklich alles Männer?"

Diese Frage hört man am Ende immer wieder. Und hier die Antwort: ?!?

Haben Sie etwas anderes erwartet? Ein kleines Geheimnis wird immer bleiben und somit auch Sie neugierig stimmen. Die Künstler bemühen sich die Conferénce immer gezielt über der Gürtellinie zu lassen. Sehen Sie es ihnen jedoch nach, wenn es

einmal nicht so gewesen sein sollte, denn unsere "Jungs" sind doch auch nur Frauen... Mal deftig, mal mit Herz, mal ladylike oder görenhaft – die Künstlergruppe versteht es mustergültig ihr Publikum in Spannung und bei Laune zu halten. Verwegen, frech-frivol, augenzwinkernd, und allemal munter und frisch, so das Urteil der bisherigen Besucher. Und das Ganze "verpackt" in eine Vielfalt von farbenprächtigen Kostümen.

Mit Witz und Charme wird Sie unser Entertainer Elke Winter perfekt unterhalten. Dazu gesellt sich Joy Peters mit Livegesang und Plauderei. Aber auch unsere Publikumslieblinge Denisse Zambrana das spanische Multitalent und Frl. Luise die ewig suchende Jungfrau aus Hannover... werden Sie mit Komik begeistern. Zusammen mit Denisse Zambrana präsentiert das Duo La Kaa eine Schlangenshow der Extraklasse.

Werden die Paradiesvögel am Ende doch noch Ihr wahres Gesicht zeigen? Fordern Sie sie heraus, denn ICH BIN - WAS ICH BIN! Mann 's genug eine Frau zu sein!

Allen Gästen und vor allem den Herren schon jetzt viel Vergnügen und TÖI TÖI TÖI !!!

◀ 14.04.2013 – Stadthalle Krone Bautzen, Einlass: 16 Uhr – Beginn: 17 Uhr

## Autogas in Kleinsaubernitz

## **Tankstelle**

A towäsche · A togus

Wir wünschen Frohe Weihnachten, ein gutes Neues Jahr und allzeit gute Fahrt!

**OIL! Station** Thomas Kurjo Täglich bis 20 Uhr geöffnet. Bautzener Straße 3 02694 Kleinsaubernitz Telefon (035932) 36721

#### SB-Wasczplat

Ein herzliches Dankeschön allen Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr wünseht



SCHWURACK www.schwurack.de

TORALF Am Bahnhof 1 · 02694 Guttau Tel. 035932 / 33665

#### \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* KAROSSERIEBAU HANUSCHEK **GROSSD BSCHÜTZ**

<u>\*</u>

Karosseriereparaturen und Lackierungen an PKW und Transporter

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Unserer Kundschaft ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.

Drohmbergstraße 4a 02692 Großdöbsch tz Telefon 03 59 38 / 5 02 38





# Weiße Pracht mit Tücken

(akz) Weiße Winterlandschaften, Son- drei Punkte in Flensburg. Wenn es nenschein und klare Luft. So wünschen wir uns den Winter. Doch der schöne Schnee birgt auch Gefahren. Eiszapfen und Dachlawinen sind nicht nur für Menschen gefährlich, sie können auch große Schäden an Autos anrichten.

über einen längeren Zeitraum stark geschneit hat, müssen sich sowohl Hausbesitzer als auch Autofahrer Gedanken über Schneemassen und Eiszapfen auf Hausdächern machen.

sautzener,

#### **Das Auto von Schnee** und Eis befreien

Wer Winterreifen aufgezogen hat, ist zwar schon recht gut für die kalte Jahreszeit mit Schneefall gewappnet. Die passende Bereifung allein reicht aber vor allem nach starken Schnee-fällen selten aus. Dann ist es wichtig, vor der Fahrt das Auto gründlich von Schnee und Eis zu befreien. Das gilt auch für das Autodach und die Windschutzscheibe im Beifahrerbereich. Wer mit Schnee auf dem

Dach unterwegs ist,

riskiert sein Leben und das anderer Verkehrsteilnehmer. Kommt der Schnee erst einmal ins Rutschen, fährt man schnell ohne Sicht. Wer erwischt wird, kann bei einem Unfall seinen Versicherungsschutz verlieren und bekommt obendrein auch noch ein Bußgeld von bis zu 120 Euro und

#### Vorsicht bei Eiszapfen und Dachlawinen

Anders als viele vielleicht denken, ist hier die Rechtsprechung im Schadensfall nicht eindeutig. "Um sicher zu gehen, sollten Autofahrer ihr Fahrzeug nicht unter einem schneebeladenen Dach oder

in der Nähe von Häuserwänden abstellen, an denen Eiszapfen herunterhängen", rät Norbert Wulff, Vorstand des Kfz-Direktversicherers DA Direkt. Denn wird das Auto dann beschädigt, kann es unter bestimmten Umständen sein, dass der Hausbesitzer nicht komplett für den entstandenen Schaden aufkommt und der Autofahrer auf einem Teil der Kosten sitzen bleibt. Schäden

am Auto durch Dachlawinen oder Eiszapfen werden in der Regel von der Vollkasko- und Glasschäden von der Teilkasko-Versicherung übernommen. Hausbesitzer können sich durch eine Gebäudehaftpflicht vor finanziellen Forderungen bei Sach- oder Personenschäden absichern.



# Sicher verreisen im Winter

Alles an Bord für tiefe Temperaturen



Schneeketten vor der Fahrt ins Gebirge probeweise anlegen: So weiß man, wie's geht und muss nicht bei Schnee

(djd/pt). Ein Wintercheck in der Kfz-Meisterwerkstatt gibt die Sicherheit, dass der eigene Wagen fit für die Fahrt in den Winterurlaub ist - ob also zum Beispiel Reifen, Bremsen, Licht und Flüssigkeiten in Ordnung sind. Zusätzlich empfiehlt es sich, beim Wintercheck gleich die Ausrüstung zu kontrollieren, die jetzt an Bord gehört. Vor der Abfahrt ins Gebirge sollten für alle Fälle warme Decken sowie heiße Getränke in einer Thermosflasche an Bord genommen werden. Das obligatorische Warndreieck ist Pflicht. Mehr Sicherheit im Dunklen gibt eine Warnweste, die in vielen europäischen Ländern sogar vorgeschrieben ist, sowie eine Warnleuchte. Eiskratzer, ein

Handbesen und Enteiser-Spray sorgen für klare Sicht, ein handlicher Schneeschieber hilft weiter, wenn es

über Nacht mal richtig viel Neuschnee gab. In den Kofferraum gehören eine Nachfüllflasche Scheibenreiniger mit Frostschutz und ein Reservekanister sowie ein Abschleppseil. Auch ein Starthilfe-Kabel ist sinnvoll. Ein Handy-Ladekabel mit Stecker für den Zigarettenanzünder gibt die Sicherheit, dass das Mobiltelefon im Notfall als "mobile Notrufsäule" jederzeit einsatzbereit ist. Bei einer Fahrt ins Gebirge gehören auch Schneeketten in den Kofferraum, die auf bestimmten Strecken in den typischen Winterreiseländern sogar vorgeschrieben sind. Mehr Tipps zum sicheren Reisen gibt es unter www.kfzgewerbe.de nachzulesen.



Sicher unterwegs im Winter: Das gehört jetzt an Bord.

> Suchen Sie noch nach dem *richtigen*

> Weihnachtsgeschenk?

Verschenken Sie einen Gutschein für Sonnenschutzfolien oder eine Scheibenversiegelung

**2** 03591-270 20 20



Ihnen ein frohes Fest und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Zeppelinstr. 4 · 02625 Bautze

Michael Schmidt Löhrstraße 14a 02625 Bautzen

Tel. (0 35 91) 46 00 08 Fax (0 35 91) 35 18 48



Guter Service

aesundes neues Jahr.



Stressfrei in den Winterurlaub

Auto vor Reisebeginn checken und genügend Pausen einplanen

(djd/pt). Mindestens einmal im Jahr muss es einfach auf die Piste gehen: Passionierte Wintersportler scheuen für ihr Hobby selbst weite Anfahrtswege nicht. Die meisten wählen das eigene Auto, weil sich so die sperrige Ausrüstung am bequemsten transportieren lässt. Damit der Urlaub vom ersten Moment an erholsam beginnt, sollte man sich Zeit für eine gründliche Vorbereitung nehmen - vom Fahrzeugcheck bis zur Planung der

Skirevier lauten: Regelmäßige Pausen und ein Koffeinkick gehören für viele Urlauber dazu.

#### Regelmäßige Pausen

Bevor es in den Skiurlaub geht, ist eine Überprüfung der Fahrzeugtechnik absolute Pflicht. Die Kontrolle der Bremsen und der elektrischen Anlage ist ein Fall für den Profi in einer Fachwerkstatt. Dazu gehört auch die Prüfung der Starterbatterie. Autofahrer können aber auch selbst aktiv werden und die Kontrolle von Ölstand und Reifendruck in Eigenregie übernehmen. Winterreifen sollten eine Profiltiefe von mindestens noch vier Millimetern aufweisen. Für die Anreise selbst gilt: Regelmäßige Pausen erhalten die Konzentration Reiseroute. "Eile mit Weile", so am Steuer. Experten empfehlen,

könnte das Motto für den Weg ins spätestens alle zwei Stunden eine mindestens zehnminütige Auszeit einzulegen. Ein kurzer Spaziergang regt den Kreislauf an.

#### Bewusst genießen

Wenn man sich dann immer noch schlapp fühlt, ist auch ein Kaffee ein probates Mittel: Er vertreibt erste Anzeichen von Erschöpfung und Konzentrationsmangel. In einer aktuellen Kaffee-Studie hat Aral als Deutschlands größter Coffee-togo-Anbieter ermittelt, dass für 58 Prozent der Befragten Kaffee auf Reisen ein willkommener Wachmacher ist. Die nächste "echte" Pause lässt sich durch Koffein jedoch nicht beliebig hinauszögern, wie Verkehrsmediziner betonen: Der bewusste Genuss ist beim Kaffee wichtiger als das Koffein als stimulierende Substanz.

#### **Lack- & Farbzentrum** Liebsch GmbH

Wir wünschen unserer Kundschaft und Geschäftspartnern eine schöne Weihnachtszeit und für 2013 alles Gute.

Baschützer Straße 19 02625 Bautzen



√Online Shop www.autolack-versandhandel.de

TAXI Rämsch Gewerbepark 10 02627 Schwarzadlei

Krankenfahrten alle Kassen • Dialyse

Tel. 035935 20404 • Funk 0178 8005632

Frohe Weihnachten \* und einen guten Rutsch! \* \*



Peter Rämsez Transporte GmbH

Telefon 035935 20404 Gewerbepark 10 Telefax 035935 20405 02627 Schwarzadler



dem Team der Kutscherstube sowie durch die Händler.

# Weihnachtsgrüße

aus Steinigtwolmsdorf

Zu Weihnachten etwas besonderes:

# Individuelle Geschenkideen für Digitalfotos



Viele Lieblingsmotive sind viel zu schade, um nur in der Digicam oder auf dem PC ange schaut zu werden.



im Neuen Jahr wünscht meiner werten Kundschaft und Geschäftsfreunden

Maler Falk Hübner

Wiesenstraße 7, 01904 Ringenhain Telefon 035951 35465 Funk 0162 6918518

#### Elektro-Thomas

Dresdener Straße 47 01904 Steinigtwolmsdorf Tel. 035951 32485, Fax 349620





Wir wünschen unserer Kundschaft, unseren Freunden und Bekannten ein schönes Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr.

Lindenstraße 32 • 01904 Weifa • Tel. / Fax 035951 32943

Viele im Laufe eines Jahres entstandene Schnappschüsse sind zu schade, um sie in der Digicam oder auf dem PC zu "verstecken". Viel eindrucksvoller machen sich die Fotos an der Wand. Bilder im Großformat sind zugleich eine schöne Last-minute-Geschenkidee zu Weihnachten. Besonders edel und beeindruckend wirken die Lieblingsfotos auf Alu-Dibond, Acrylglas oder als Galeriebox als Wandschmuck. Aber auch die feine Struktur einer echten Künstlerleinwand kann einem Bild das besondere Etwas verleihen. Digitale Motive lassen sich aber auch für viele andere persönliche Geschenke nutzen: Fürs Büro stehen etwa Mousepads, Tassen oder Jahresplaner zur Auswahl, zwölf Monate Freude machen persönliche Fotokalender. Kinder begeistern sich an Foto-Brettspielen, einem Stofftier mit dem Lieblingsmotiv oder einem Fotopuzzle. Und die schönsten Bilder des Jahres lassen sich zudem dekorativ als Fotobuch

zusammenstellen.





# Göda wünscht Frohe Weihnachten und ein gesundes Jahr 2013













**Uwe Poldrack** 

Wir wünschen allen Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Jahr 2013.

Presker Weg 12 02633 Göda Tel. 03 59 30 / 5 08 54 Fax 03 59 30 / 5 08 65 Funk 0172 / 9 66 40 50

Wir wünschen unserer Kundschaft ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.





OT Bolbritz Nr. 5, 02625 Bautzen el. 035937 889811, Funk 0171 7203477 www.schmierstoffe-teller.de



Glasschneidebrett ist der Renner unter dem Weihnachtsbaum.

Macht auch Küchenmuffel munter:

# Das Glasschneidebrett mit dem Lieblingsbild als Geschenk

Ein solides Glasschneidebrett sollte in keiner Küche fehlen: Es erleichtert das Schneiden, Schnipseln und Schälen ganz erheblich. Noch mehr Spaß macht die Küchenarbeit mit einem Brett, das mit dem Lieblingsmotiv bedruckt ist. Es ist das ideale Weihnachtsgeschenk für alle, die sich gerne mit dem Zubereiten leckerer Speisen beschäftigen - und allen "Küchenmuffeln" geht die Arbeit damit etwas leichter von der Hand. Das gewünschte Foto lässt sich ganz einfach im Internet hochladen. Danach wird das Brett von der Rückseite her mit dem Wunschmotiv bedruckt. Es ist somit vor Kratzern geschützt und wirkt durch das Glas hindurch besonders edel. Das Brett ist 3,5 Millimeter stark und hat die Maße 28 mal 20 Zentimeter.

#### Das Wunder von Weihnachten

Durch den Flockenfall klingt süßer Glockenschall. Ist in der Winternacht ein süßer Mund erwacht. Herz, was zitterst du den süßen Glocken zu? Was rührt den tiefen Grund dir auf der süße Mund? Was verloren war, du meintest, immerdar, das kehrt nun all zurück, ein selig Kinderglück. O du Nacht des Herrn mit deinem Liebesstern, aus deinem reinen Schoß ringt sich ein Wunder los.

Dieses Weihnachtsgedicht stammt von Gustav Falke (geb. 1953)



wirkt inspirierend, denn in Wald und Flur liegen viele Mitbringsel bereit, die sich mit wenig Aufwand stilvoll veredeln lassen.

Natürlich weihnachtlich Geeignet sind zum Beispiel Zweige, Moos, kleine Äste von Obstbäumen oder Tannenzapfen, aber auch immergrüne Gewächse, die bei Bedarf auch beim Floristen erworben werden können. Für ihre Veredelung eignet sich Gold- oder Silberspray aus dem Bastelladen oder Baumarkt.

durch die Winterlandschaft

einem Schaukelpferd platziert, kommen kleine Präsente besonders schön zur Geltung.

Rund 50 Anregungen für natürlich-festliche Tisch-Deko, Geschenkverpackungen und Weihnachtsbräuche mit persönlicher Note stehen auf zahlreichen Internetseiten zum Ausprobieren und Entdecken bereit.

Geschenkverpackungen kreieren So werden Tannen-, Mistel- oder Efeuzweige in Kombination mit schönem Geschenkpapier und glänzenden Christbaumkugeln im Handumdrehen zur kreativen Geschenkverpackung mit persönlicher Note. Kommt dazu noch ein selbst gebasteltes Namensetikett mit einer Praline, ist die Freude schon vor dem Auspacken groß.

Und so wird's gemacht Die Geschenke werden in Papier eingeschlagen, am besten in den Farben Rot, Pink und Weiß. Dann werden sie mit kleinen Zweigen, Schleifenband sowie Christbaumschmuck dekoriert. Auf einem Schaukelpferd oder einem Schlitten platziert, kommen die Geschenke besonders schön zur Geltung.

#### MICHAEL FRENZEL

FINANZ - & VERSICHERUNGSMAKLER

Wir wünschen unseren Kunden und Freunden eine besinnliche Adventszeit, ein schönes , Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr verbunden mit dem Dank für das bisher entgegengebrachte Vertrauen.

Putzkauer Straße 8 01877 Tröbigau

Tel. 03594 703950 Fax 03594 779786 Mobil 0170 1993318 finanz.frenzel@t-online.de



#### Gunter Israel e.K.

Dresdener Str. 97a 01877 Schmölln - Putzkau Tel.: (03594) 77 36 - 0 Fax: (03594) 77 36 - 25

Aussenstelle:

Neustädter Str. 74a 01877 Bischofswerda Aussenstelle:

Waldschlösschen-Areal 01099 Dresden

Tel.: (0351) 81 19 39 - 0 Fax: (0351) 81 19 39 - 25





Weihnachten und alles Gute im Jahr 2013. verbunden mit einem herzlichen Dankeschön an unsere Kunden und Geschäftspartne

Service-Hotline: 07 00 77 36 00 00

www.elektrotechnik-israel.de E-Mail: firma@elektrotechnik-israel.de







# 7. Weihnachtsmarkt in Gaußig

# "Rings um die Kirche" am 15. Dezember 2012

14.00 Uhr Eröffnung des Weihnachtsmarktes

mit Stollenanschnitt und den Gaußiger

Jagdhornbläsern

14.30 Uhr Auftritt Gaußiger Kindergarten, danach

kommt der Weihnachtsmann

15.30 Uhr Jugendchor der Ev. Kirche Gaußig

16.15 Uhr Jugendposaunenchor

16.30 Uhr Kirchenchor

17.15 Uhr Posaunenchor 18.00 Uhr Vesper in der Kirch

Vesper in der Kirche mit anschließendem Konzert

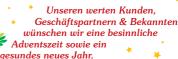
des Chores "Harmonie" aus Bautzen



- Weihnachtsbaumverkauf
- Bastelstraße im Hort der Evangelischen Grundschule



Oberdorf 9 · 02633 Diehmen bei Gaußig Tel. 035930 / 51435 · Fax 035930 / 51437 E-Mail: Feuerschutz-GM@t-online.de





Änderungen im Programmablauf behält sich der Veranstalter vor.







02633 Gaußig OT Golenz

Telefax (035930) 55054

# Zwei befreundete Weihnachtsengel

Es waren einmal zwei befreundete Weihnachtsengel. Sie hießen Andrea und Ramona und hatten sich schrecklich lieb. Als Weihnachten näher rückte, ertappte Ramona Andrea öfter dabei, dass sie etwas vor ihr versteckte, sobald sie in ihre Nähe kam. Neugierig wie der Weihnachtsengel Ramona war, fragte sie Andrea, was sie denn da habe. Andrea wollte es ihr aber nicht sagen. Deshalb war Ramona ihr beleidigt.

⚠ ls der Weihnachtsengel Andrea gerade bei der Arbeit in der riesigen Weihnachtsfabrik war, kam Ramona zufällig vorbei. Sie wollte immer noch wissen, was Andrea vor ihr verstecken wollte und als sie wieder auf taube Ohren stieß, schrie sie Andrea an: "Dann halt nicht!" Und sie stapfte wütend davon. Da wurde

der Weihnachtsengel Andrea ganz traurig und fing an zu weinen. Versehentlich blieb sie mit dem Ärmel ihres Kleidchens an einem Hebel hängen, während sie eine Träne wegwischte, und betätigte ihn. Auf dem Hebel stand: Wolkenproduktion.

h je! Dieser Hebel sorgte normalerweise für die Herstellung von Transportwolken, die die Geschenke zwischen den verschiedenen Bereichen der Fabrik hin- und herfliegen. Doch einen Tag vor Weihnachten waren fast alle Geschenke fertig und es wurden keine weiteren Wolken benötigt. Leider jedoch hatte der Chefmechanikerengel einen Fehler in der Wolkenmaschine festgestellt, den er nach den Weihnachtsfeiertagen beheben wollte. Normalerweise produzierte die Maschine nämlich handliche wattebauschähnliche Wolken, auf die man gut Geschenke stellen konnte, aber vor kurzem fing sie an, Nebel zu verbreiten und es wurde beschlossen, die Wolkenproduktion bis auf weiteres einzustellen.

Is diese nun anfing, Nebel zu verbreiten, bekam Weihnachtsengel Andrea einen A is diese nun anning, webei zu verbreiten, bekann well auch dachte, sie hätte die Wol-Schreck, denn sie wusste nichts von dem Fehler und dachte, sie hätte die Wolkenmaschine kaputt gemacht. Aufgeregt lief sie hin und her anstatt die Maschine abzustellen und jammerte fürchterlich. Plötzlich stand der Weihnachtsmann hinter ihr. "Ja, was ist denn hier los?" sagte dieser mit seiner tiefen, ruhigen Stimme. Andrea klammerte sich an den Ärmel des Weihnachtsmannes und schluchzte: "Ich habe die Wolkenmaschine kaputt gemacht. Das wollte ich nicht!" "Aber nein, die Maschine war schon vorher kaputt. Da kannst du nichts dafür. Hör auf zu weinen." Er stellte die Maschine ab. Doch Weihnachtsengel Andrea heulte immer noch: "Ich kann nicht. Das wäre alles nicht passiert, wenn wir uns nicht gestritten hätten!" "Na dann erzähl doch mal", tröstete der Weihnachtsmann Andrea. Und als Weihnachtsengel Andrea ihre Geschichte beendet hatte, sagte er

zu ihr: "Dann sag Ramona doch einfach, dass du ihr erst an Weihnachten zeigen kannst, was du vor ihr versteckst." Andrea erwiderte: "Aber ich wollte sie doch überraschen. Und so weiß sie doch bestimmt, dass ich ein Geschenk für sie habe!" "Ja, wenn ich das gewusst hätte", hörte Andrea eine Stimme hinter sich sagen, "dann wär ich dir doch nie beleidigt gewesen. Ich habe gedacht, du magst mich nicht mehr." Als Andrea sich umdrehte, stand Ramona mit Tränen in den Augen hinter ihr und schniefte. "Es tut mir Leid." Die beiden umarmten sich und hatten sich wieder lieb. Für die Zukunft nahmen sie sich fest vor, einander alles zu sagen, sodass es gar nicht erst zu Missverständnissen kommen konnte.

\*\*\*\*\*\* Berry-Metall GmbH & Co. KG Entsorgungsfachbetrieb gem ß §52 KrW-/AbfG Wir wünschen allen Kunden und Geschäftspartnern ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches Jahr 2013. ur Alten Schäferei 5 · 02633 Gaußig Tel. 035930 / 55910 · Fax 035930 / 55911 · Autotel. 0171 / 6133930 \*\*\*\*\*\*



- · aus Draht, eigene Produktion
- Drauschkowitzer Straße 2
- · aus Holz, natur und gelackt
- OT Brösang · 02633 Gaußig
- Sicht- u. Windschutz Pergolen Tel. (03 59 30) 5 06 79 · Fax 5 06 80



# Weihnachten im Bischofswerda

#### Weihnachtliche Orgelmusik 16. Dezember 2012 | 15.00 Uhr

Ort: Kreuzkirche Bischofswerda

Kantor Samuel Holzhey und Solisten musizieren Advents- und Weihnachtslieder aus allen Jahrhunderten. Einige dieser Stücke sollen erklingen und den Besuchern die Möglichkeit geben, einmal aus dem Trubel der Adventszeit abzutauchen und sich auf Weihnachten einstimmen zu lassen. Außerdem werden auch die weihnachtliche Orgelmusik und das Orgelkonzert zu Silvester einen wechselnden Rhythmus erhalten. Wenn Sie Fragen zu dieser Regelung haben, dann sprechen Sie Kantor Holzhey bitte an.



Weihnachtsfeier

20. und 21. Dezember 2012 | 14.30 Uhr
Ort: Seniorenwohnhaus

"Am Belmsdorfer Berg"
Verkaufsoffener Sonntag

von 13 bis 18 Uhr geöffnet.

23. Dezember 2012 | 13.00 bis 18.00 Uhr Die Geschäfte in Bischofswerda haben am 4. Advent

Weihnachten im Tierpark 24. Dezember 2012 | 10.00 bis 12.00 Uhr

Ort: Tier- und Kulturpark
Tierpfleger und Weihnachtsmann
verteilen mit den Kindern tierische
Geschenke an alle Tiere.

Willkommen auf dem Sonnenhof

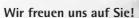


# Weihnachtsmarkt auf dem Sonnenhof Bischofswerda

Auch in diesem Jahr bietet unser Weihnachtsmarkt eine aufregende Mischung aus romantischer Kulisse, märchenhaften Kinderspaß und weihnachtlichen Kunsthandwerk. Auf dem Platz können Sie in zehn Hütten eine Menge Weihnachtliches entdecken. Glühwein, Eierpunsch oder heiße Schokolade erwärmen die Besucher. Wir haben keine Rentiere, aber viele andere Tiere lassen sich bestaunen. Im beheizten Zelt verzaubert der Puppenspieler alle um 15 Uhr und 16.30 Uhr mit der ganz neuen Geschichte "Kaspar und Weihnachten". Der Traditionsspielmannszug Großdrebnitz spielt draußen am offenen Feuer.

Ein kleiner Höhepunkt ist 17 Uhr die Aufführung einer der schönsten Weihnachtsgeschichten, die es gibt. Die Geschichte heißt "Die Gabe der Weisen" von William Sidney Porter. Tanz und Lichteffekte machen es zu einem Erlebnis. Zum Abschluss erklingen weihnachtliche Weisen auf der Empore über unserem Weihnachtsmarkt.

Verbringen Sie also mit uns einen gemütlichen Adventssonntag **am 23. Dezember von 14 bis 18 Uhr** auf dem Sonnenhof (Belmsdorfer Straße 26) in Bischofswerda.







Frohe Weihnachten und für das neue Jahr Gesundheit und Glück.

Belmsdorfer Str. 26 · 01877 Bischofswerda · Tel. (03594) 707620





# Sachsen reagiert auf Lehrermangel

Akademiker können in Kurzstudiengang ihre Lehrbefähigung erwerben



Sachsen. (F.D.) Die TU Dresden bietet zukünftig einen etwa anderthalb Jahre dauernden Studiengang als Quereinstieg in den Lehrberuf an. Zukünftig soll damit schneller auf Lehrermangel reagiert werden können. Das postgraduale Qualifizierungsprogramm QUER richtet sich an Hochschulabsolventen, die bereits einen universitären Abschluss (Diplom, Master oder Magister) erworben haben. Das Programm bildet vor allem in Fächern mit besonderem Bedarf aus, also unter anderem Deutsch, Mathematik und Englisch. Größter Bedarf besteht dabei derzeit an Grund- und Mittelschulen. Für das Lehramt an Gym-

nasien werden deshalb nur wenige Plätze angeboten. Je nach Schulart muss sich mindestens ein benötigtes Lehrfach aus dem Studienabschluss ableiten lassen.

Für die Teilnahme werden zwar keine Studiengebühren erhoben, für ihren Lebensunterhalt müssen die Teilnehmer jedoch selbst aufkommen. Im November 2014 sind die Lehramtsanwärter dann aber erst mit einem Zertifikat für den einjährigen Vorbereitungsdienst in sächsischen Schulen ausgestattet. Anschlie-Wartezeiten sind Bende daher nicht ausgeschlossen. Infos im Internet oder unter quer@mailbox.tu-dresden.



## "Fröhliche Weihnachten mit Frank"

mit Frank Schöbel & Band und Peter Lorenz

Die alljährliche MDR TV-Sendung "Fröhliche Weihnachten mit Frank" ist für viele Familien im Osten Deutschlands ein fester Bestandteil ihres kultu-Adventskalenders und gleichzeitig Synonym für das Gefühl der Wärme, der Besinnlichkeit und der Fröhlichkeit – und genau

#### **TERMINE**

Er gastiert am 21.12.12 in der "Blauen Kugel" in Cunewalde mit seiner Band und dem Schauspieler Peter Lorenz ab 17 Uhr mit seiner Weihnachtsrevue Weihnachten "Fröhliche mit Frank". Die Karten sind u.a. in der Touristinformation Cunewalde unter Tel: 035877 80888 erhältlich. Kurz darauf, schon am 27.01.13 wird er gemeinsam mit Chris Doerk im Theater Bautzen gastieren um dort eines der letzten gemeinsamen Konzert

zu absolvieren. Die Karten

für dieses Konzert sind an

der Thetaerkasse Bautzen

erhältlich.

das ist es, was jedes Jahr Tausende Konzertbesucher zu Frank Schöbels Weihnachtsprogrammen in die Konzert- und Kulturhäuser zog und zieht.

Das Album "Weihnach-

ten in Familie" ist seit über 25 Jahren ein echter Klassiker - und das meistverkaufte AMIGA-Album aller Zeiten. Die legendäre Aufnahme der DFF Fernsehsendung vom 24.12.1985, direkt aus dem Wohnzimmer von Frank Schöbel, mit seiner damaligen Frau Aurora Lacasa und ihren Kindern Dominique und Odette konnte als LP in der Ausstattung ostdeutscher Haushalte durchaus mit Waschmaschine und Kühlschrank mithalten.

"Fröhliche Weihnachten mit Frank", das, laut Veranstalter und Publikum, schönste weihnachtliche Konzertprogramm vergangenen Jahre wird auch dieses Mal diesem Anspruch voll gerecht werden. Mit traditionellen und neuen Liedern wird Frank gemeinsam mit seiner Band



wieder weihnachtliches Strahlen in die Augen der Kinder, Eltern, Omas und Opas, eben seines Publikums, zaubern.

"Fröhliche Weihnachten mit Frank" ist ein Weihnachtsprogramm für die ganze Familie, welches wie jedes Jahr weit über das Fest hinaus in den Herzen und Köpfen der Menschen nachklingen wird.

Der Bautzener verlost 3x1 Biografie von Frank Schöbel und 3x1 DVD ..Weihnachten in Familie". Schreiben Sie eine Mail an birte.maleskat@ bautzenerbote.de mit dem Kennwort "Frank" bis 18. Dezember. Viel Glück.



24 Nachrichten 15. Dezember 2012

#### Geschäftskontakte





Der Tip zum billigen Tanken! mittwochs an Ihrer BIGA-Tankstelle

Treibstoff in 0,40 l-Einheiten zu je

in den Sorten:
L Hausbier•Radler•Diesel .



#### Stellenmarkt

Mitfahrer/Helfer m/w ledig gesucht! Verdienst ca. 445 Euro/wöchentlich Starthilfe und Zimmer vorhanden. Tel. 0800 3722237

Zuverlässige Reinigungskraft in Kleinwelka gesucht zur Reinigung der Wohnung freitags vormittags. Sehr ordentl und umsichtiges Arbeiten wird vorausgesetzt. Kontakt mit Lohnvorst per mail: Kleinwelka\_Reinigung@web.de od Tel 0176/23397217

Ausgebildete Pflegekraft für Privathaushalt im Schichtdienst in VZ / TZ nach Sohland gesucht.bewerbung@proroba.de oder Tel: 0211 / 3160345

# Schenken Sie uns Ihre Talente!

...singen oder musizieren Sie gerne?

...sind Sie kreativ oder handwerklich begabt und möchten einen Teil Ihrer Zeit gerne anderen Menschen widmen?

Dann ist Ihr Ehrenamt im Seniorenwohnhaus "Am Belmsdorfer Berg" gefragt. Wenn Sie ruhig und ausgeglichen sind, in der näheren Umgebung wohnen und Freude daran haben, alten Menschen zu helfen, würden wir uns über Ihr ehrenamtliches Engagement freuen.

Melden Sie sich bitte in unserem Sozialdienst unter Telefon (0 35 94) 7 59 - 1 14 bei Herrn Neumann.

#### <u>Immobilien</u>

Beamtenfamilie mit 2 Kindern sucht dringend Wohnhaus mit Garten in o. um Bautzen bis 220 T€. Gebler Immobilien Tel. 03571 609601 Freistehendes Einfamilienhaus zu vermieten in Canitz-Christina, unweit von Bautzen, 95 m² Wohn-Nutzfläche, 4,5 Zimmer (inklusive Einbauküche und Erker), 500 m² Gartennutzung, großer Keller, inklusive ausgebautem Hobbyraum, 985 Euro Miete + NK, Tel.-Nr.: 035939-80956 oder 0151-16674710

#### Wohnungsmarkt

**Räume in Schloss.** Raum Bautzen langfristig zu vermieten.Kontakt. 0170-516121

Räume und Wohnung in Schloss und in Nebengbäude Nähe Bautzen/Görlitz langfristig zu vermieten. Kontakt 0170-759258.

#### An und Verkauf

**Suche Antike Eisenmöbel** (Bank, Stuhl, Tisch, Barometer, Uhr, Lampe, Säule u ä.) ++01624051763++





#### Ratgeber Trauerfall für Ihre Region

Diese Broschüre enthält wichtige Informationen zur Bestattungs vorsorge, Dauergrabpflege, Grabmalvorsorge, erbrechtlichen und satzielle Angelegenbeiten singeließlich Bughengenfellungen

Erhältlich ist der Ratgeber bei der Lausitzer Verlagsanstalt, Kurt-Pchalek-Straße 8, 02625 Bautzen www.ratgebertrauerfall.de

**3** 03591



# An- und Verkauf Geschäftskontakte Private Kleinanzeige (3 Zeilen) 5,00 € ab der 4. Zeile 5 €, jede weitere 1,50 € (incl. MwSt.)

Immobilien / Wohnung
Stellengesuche
Stellenangebote
Auto und Mobiles
Kontakte / Dating
Partnersuche
Reise

Private Kleinanzeige (3 Zeilen) 5,00 € ab der 4. Zeile 5 €, jede weitere 1,50 € (incl. MwSt.) Gewerbliche Kleinanzeige (3 Zeilen) 10,00 € jede weitere Zeile 3,00 € (zzgl. MwSt.)

Chiffre-Gebühr +3,00 ∈ Chiffre-Zusendung +3,00 ∈ Rechnung +2,00 ∈

Absender:	Bankverbindung:
Name, Vorname	Konto-Nr.:
Straße, Hausnr.	
PLZ, Ort	Kreditinstitut:
Telefon	
E-Mail:	Unterschrift:

# Verkaufe VOLVO V 70, D5, Momentum

Bj. 2005, 185 PS, Diesel, 208 TKM, Langstreckenfahrzeug, super Ausstattung, Leder, Sitzheizung, elekt. Sitz, integrierte Kindersitze, Klima, Tempomat, VB 6.700





Telefon: 0176 64223957, mexxine@hotmail.com





**Ihre Anzeigenberater** für gewerbliche Anzeigen.

Bautzener Bote 18

#### Elisabeth Richter

Telefon 03591 303549 Funk 0172 8887918 elisabeth.richter@bautzenerbote.de

#### Gisela Hohlfeld

Telefon 035936 30821 Funk 0173 7814238 gisela.hohlfeld@bautzenerbote.de

#### **Auto und Verkehr**



#### Kfz-Unfallinstandsetzung • Freie Werkstatt • Autovermietung Bestattungen



**Tag und Nacht** 

03591.48550

www.schroeter-bestattungen.de Bestattungsvorsorge - sprechen Sie mit uns!



Bautzen | Crostau | Kamenz | Königswartha | Sohland | **www.antea-bautzen.de** 





#### Dienstleistungen

#### Der Telemarkt UG in Niedergurig TV • Computer • Waschmaschinen Kühltechnik • SAT-Anlagen u.v.m. SERVICE & VERKAUF 2 03591-677776

#### GASE-CENTER LEUNER Technische Gase • Propan-Transporte

Zum Stadtwald 14 · 01877 Bischofswerda

Telefon 03594-703947 · Telefax 03594-704178

#### Freizeit







#### Mein Wunschzettel

as sind ja gleich drei Wünsche auf einmal", sagt die nette Mutter aus der Werbung. "Das geht nun wirklich nicht." Drei Wünsche? Ich habe, bei aller Bescheidenheit, noch viel mehr davon. Mein Wunschzettel dürfte sich aber deutlich von dem des kleinen Jungen aus dem Fernsehen unterscheiden. Ich wünsche mir zu Weihnachten mehr Frieden. Nicht nur im täglichen Wahnsinn eines stressigen Alltags, sondern auf der Erde. Rund vierzig Kriege werden derzeit weltweit geführt; jedes Mal haben Regierungen über die Köpfe der Menschen beschlossen, dass man den Krieg erklärt, Soldaten losschickt und tötet. Kriege werden nicht von Völkern begonnen und geführt. Es sind die Regierenden dieser Welt, die an ihren Schreibtischen in komfortablen Büros darüber entscheiden, wann Waffengewalt Vernunft und Menschlichkeit ersetzt. Leidtragende sind stets die Ohnmächtigen - die Mächtigen geben Fernseh-Interviews und belügen darin die ganze Welt für ihre Zwecke. Mein zweiter Wunsch: Mehr Ehrlichkeit. Es wird überall auf der Welt gelogen und betrogen, dass es kaum auszuhalten ist. Lüge und Betrug haben immer denselben Grund: Einer will den anderen übervorteilen, und das aus purem Egoismus. Was schert mich der andere, Hauptsache, mir geht es gut. Deshalb mein dritter Wunsch: Weniger Egoismus, mehr "Wir-Gefühl". Jeder einzelne von uns ist in der Pflicht, alles dafür zu tun, dass auch die nächsten Generationen noch in einer Welt leben können, die weder zerstört noch überschuldet ist. Egoismus fängt bereits mit der Faulheit an: Wenn man absichtlich die Verantwortung für das eigene Leben anderen überträgt und nichts zum Allgemeinwohl beisteuert,

macht man sich an der Gemeinschaft schuldig und verhindert, dass wir den Schwachen, die es nötig haben, helfen können. Wir sitzen alle im selben Boot, und es ist pervers, alles dafür zu tun, das einer der Passagiere über Bord geht. Mein vierter Wunsch: Mehr Liebe. Wenn es uns doch nur gelänge, den Hass und das gegenseitige Unverständnis zu überwinden. Wenn wir doch nur in der Lage wären, auf andere Menschen zuzugehen, zu versuchen, ihr Wesen und ihre Kultur, ihre Religion und ihr Handeln zu verstehen; unter allen Kräften ist die Liebe die stärkste und ehrlichste. Liebe ist auch die Grundlage der Toleranz, meinem nächsten Wunsch. Toleranz setzt innere Liebe voraus, blendet Hass und Egoismus aus. Etwas mehr Warmherzigkeit in einer immer kälteren Welt - das wäre etwas, wofür es sich zu kämpfen lohnt. Nächster Punkt auf meinem Wunschzettel: "Entschleunigung". Für jeden stressgeplagten Menschen wäre es wunderbar, wieder auf Normalmaß zurückzukehren. Zur "Entschleunigung" gehört eine größere Gerechtigkeit: Manche arbeiten bis zum Umfallen, andere tun nichts. Leider allzu oft, weil sie keine Gelegenheit dazu bekommen. Gerechtigkeit ist ein weiterer Punkt meinem Wunschzettel. Genau auf wie gegenseitiges Verständnis, Rücksichtnahme, Rückbesinnung auf echte Werte statt dicke Konten und Rieseneinkommen. Ich wünsche mir wahre Vorbilder statt künstlich erzeugten, tumben Idolen, denen wir hinterher rennen wie die Lemminge. So viele Wünsche - ob sie mir irgendwann erfüllt werden? Einen einzigen hätte ich noch: Ich wünsche Ihnen ein frohes, besinnliches und gesegnetes Weihnachtsfest.

Ihre Meinung? Mailen Sie: redaktion@lausitzerverlagsanstalt.de

#### Impressum

Herausgeber: Lausitzer Verlagsanstalt. Kurt Pchalek-Straße 8, 02625 Bautzen • Redaktion V.i.S.d.P. Frank Peschel, Manja Greß 03591 525281 • Anzeigen: Fr. Hackbarth 03591 529380, Fr. Hohlfeld 0173 7814238, Fr. Richter 0172 8887918 • **Satz**: Fr. Maleskat, Hr. Kopp 03591 2707745 • **Druck**: Torgau Druck Vertrieb: Walter Werbung Dresden - Auflage:
71.100 (Bautzener Bote Ausg. Bautzen 59.500;
Ausg. Bischofswerda 11.600) - Internet: www.lausitzerverlagsanstalt.de
 Anzeigenschluss: Fine Woche vor Erscheinung • Anzeigenpreis liste: Juli 2010. Für unverlangt einge Manuskripte und Fotos sowie für die Richtigkeit der abgedruckten Anzeigen wird keine Gewähr übernommen. Namentlich gekenn-zeichnete Artikel stellen nicht unbedingt die Meinung von Redaktion und Herausgeber dar Vom Herausgeber gestaltete Anzeigen dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung anderweitig verwendet werden.



### **TOP 3 ONLINE**

#### Die meistgelesenen Artikel auf www.bautzenerbote.de

Viele Millionen für Lokalförderung

Schnee sorgt für Behinderungen

Auszeichnung für Bautzener Gastronomie und Hotel

26 | Nachrichten 15. Dezember 2012

#### Termine

redaktion@bautzenerbote.de Telefon: 03591 529380

#### **Neue Wasserkunst**



Jeden Adventssonntag erwartet Euch die Turmwächterin Gerlind von 18 bis 20 Uhr in der Neuen Wasserkunst Bautzen. Mit dem Erstrahlen des Adventslichtes (18 Uhr), beginnt eine weihnachtliche Welt der Genüsse mit Aronia-Glühwein. Der Kauf von Floristik im Turm ist ebenfalls möglich. Doch "Was war vor der Weihnachtspyramide?" ...

#### **Adventskonzert**

Der Chor des Sorbischen Jugendensembles e.V. lädt zum Adventskonzert am 15. Dezember, 17 Uhr, in die Michaeliskirche zu Bautzen ein.

#### **Advent**

Am 15. und 16. Dezember findet jeweils von 10 bis 18 Uhr in den Ateliers des Druckhauses Bischofswerda "Advent im Atelier" statt.

#### Zierfischbörse

Die Aquarianer des Rödertals der Fachgruppe "EXOTICA" e.V. laden zur Zierfisch- und Wasserpflanzenbörse. Diese findet am 16. Dezember von 13 bis 15.30 Uhr im Ratskeller des Gemeindeamtes in Bretnig-Hauswalde, Am Klinkenplatz 9, satt. Es steht ein reichhaltiges Angebot an selbstgezüchteten Zierfischen und Wasserpflanzen in über 60 Verkaufsaguarien bereit. Weitere Informationen erhalten Sie unter www. aquarienverein-exotica.de.

## Auszeichnung für Bautzener Gastronomie und Hotel

"Goldener Adler" und "Bautzener Senfstube" ausgezeichnet

Bautzen. Für ihr hohes Maß an Gastlichkeit und Servicequalität sind jetzt zwei Bautzener Einrichtungen ausgezeichnet worden. Das Hotel "Goldener Adler" und die "Bautzener Senfstube" erhielten im brandenburgischen Spremberg aus den Händen von Olaf Schöpe, Vizepräsident des DEHOGA Brandenburg e.V., das Qualitätssiegel "Lausitzer Gastlichkeit".

"Gäste orientieren sich nicht an Ländergrenzen, sondern für sie ist die touristische Region das Ausschlaggebende." Aus diesem Grund sei es eine logische Konsequenz, Gastronomie in der brandenburgischen und der sächsischen Lausitz mit einem eigenen Qualitätssiegel auszuzeichnen. Neben den



tungen hatten sich für den zum Thema Qualität teil-Wettbewerb etwa dreizehn weitere Unternehmen in einem umfangreichen Testprüfen kundenverfahren

genommen. Schöpe: "Bestanden haben sie alle und damit deutlich signalisiert, welchen Stellenwert Gastbeiden Bautzener Einrich- lassen sowie an Schulungen lichkeit und Servicequalität schüren, genutzt werden.

in ihrem Haus hat." Jetzt darf die Plakette zur eigenen Vermarktung, etwa auf der Internetseite, der Speisekarte oder in Werbebro-

## **Gesund beginnt im Mund!**

Bautzen. Am 18. Dezember 2012 findet anlässlich des Tages der Zahngesundheit ein Tag der offenen Tür beim Jugendzahnärztlichen Dienst des Gesundheitsamtes am Standort Bautzen statt. Die Räume in der Bahnhofstraße 5 sind an diesem Tag von 9 bis 12 Uhr und von 14 bis 17 Uhr geöffnet. Besucher können unter fachmännischer Anleitung Zähne putzen, es besteht die Möglichkeit zum Zahnbürstentausch "alt gegen neu" und jeder kann sich auch mal selbst als Zahnarzt an einem Behandlungsstuhl ausprobieren.

In der Weihnachtszeit, der ..hohen Zeit des Naschens", sollten ein paar einfache Dinge beachtet werden.

#### Das kleine 1x1 des Zähneputzen:

- Süßes nur nach den Hauptmahlzeiten essen, danach Zähne putzen
- bei Süßigkeiten einmal "kräftig zugreifen" - nicht verteilt in kleinen essen
- 2x-tägliches Zähneputzen mit fluoridhaltiger Zahnpasta
- gemeinsames Zähneputzen in Familie
- Kontrollieren Sie die Zahnpflege Ihrer Kinder
- Falls gerade einmal keine Zahnbürste zur Hand ist, hilft zur Überbrückung auch ein zahnfreundlicher Kaugummi

## Klitschko in Görlitz

Wie der Präsident der Gesellschaft zur Verleihung des Internationalen Brückepreises der Europastadt Görlitz/Zgorzelec, Prof. Xylander, mitteilte, hat der Preisträger Dr.

Vitali Klitschko den Termin für die Preisverleihung bestätigt: Der Festakt zur Preisverleihung wird am Sonntag, den 3. Februar 2013 im Theater der Stadt Görlitz stattfinden. Der Beginn ist um 18 Uhr.







ANZEIGE

# Großzügige Spende für kranke Kinder

WSG Fachgroßhandel unterstützt Oberlausitzer Kinderhilfe e.V. erneut



Frank Kieschnick und Reiner Kieschnik bei der Scheckübergabe an Dr. med. Ulf Winkler (v.l.n.r.)

Mit einer Spende in Höhe und Bautzener Fachgroßhandel für Wärme, Sanitär zweiten Mal. Der Filiallei-

Gesundheitstechnik von 1.000 Euro unterstützt (WSG) den Oberlausitzer Kinderhilfe e.V. bereits zum

der Fachberater Frank Kieschnick überreichten dem Vereinsvorsitzenden Dr. med. Ulf Winkler den symbolischen Scheck.

"Die Unterstützung des Oberlausitzer Kinderhilfe e.V. wird für uns mehr und mehr zu einer liebgewordenen Tradition, Soziale Projekte zu fördern und Verantwortung in der Region zu übernehmen ist uns ein besonderes Anliegen", sagt Reiner Kieschnick. Wie bereits im vergangenen Jahr organisierte der WSG Fachgroßhandel zum "Tag des Bades" eine Tombola. Neben der Präsentation von cleveren Einrichtungsideen in der Badausstellung ging es auch um den guten Zweck. "In der Tombola wurden mehr als 400 Lose brauchen."

ter Reiner Kieschnick und zum Preis von einem Euro verkauft", sagt Frank Kieschnick stolz und ergänzt: "Unsere Geschäftsführerin Christa Salm hat den Erlös als private Spende auf 1.000 Euro aufgestockt. Damit der Verein auch in der Zukunft Kindern Mut machen kann. werden wir dem Oberlausitzer Kinderhilfe e.V. auch künftig gern als Partner zur Seite stehen "

> Der Vereinsvorsitzende des Oberlausitzer Kinderhilfe e.V. nahm die Spende mit Freude entgegen: "Vielen Dank für die großzügige Spende. Ihre kontinuierliche Unterstützung und Ihr Engagement helfen uns sehr. Zur kindgerechten Ausgestaltung der neuen Kinderklinik, die 2015 bezogen wird, können wir jeden Euro gut ge-

#### Termine



redaktion@bautzenerbote.de Telefon: 03591 529380

#### Weihnachtsmarkt

Am 16. Dezember findet im AH Hennersdorf in Kubschütz der Weihnachtsmarkt statt. Von 13 bis 18 Uhr gibt es Lamm am Grill oder frischen Räucherfisch. Um 15 Uhr kommt der Weihnachtsmann mit anschließendem Weihnachtsprogramm. Natürlich ist auch der traditionelle 3 Meter Stollen

Last-Minute-Geschenke basteln im Offenen Treff "Freizone", Belmsdorfer Straße in Bischofswerda am 18. Dezember.

#### Skatturnier

Der FV Concordia Sohland führt am 27. Dezember in der Schanzenbaude Sohland sein Skatturnier durch. Treff ist 13 Uhr, Beginn 30 Minuten später. Anmeldung bis spätestens 21.12.2012 bei Andreas Beck, Wehrsdorfer Straße 5 oder Tel. 01729152619.

#### **Neujahrslauf**

Am 1. Januar 2013 findet zum 6. Mal der Neujahrslauf in Sohland/Spree

#### Kaninchenausstellung

Die Züchter des Kreisverhandes Bautzen e.V. laden am 12. und 13. Januar in die Turnhalle Crostau zur Ausstellung ein. Geöffnet ist diese am Samstag von 9 bis 17 Uhr und Sonntag von 9 bis 16 Uhr.

#### Baumabbrennen

Am 19. Januar 2013 findet ab 15 Uhr das traditionelle Hochkircher Weihnachtsbaumabbrennen mit Glühwein und Bratwurst auf dem ehemaligen Campingplatz Hochkirch statt.





Bautzen. Die bisher übmeinnützigen Einrichtung Weihnachtsgebzw. des gemeinnützigen schenke für Kunden weg-Vereins mit Projektfoto, lassen und dafür lieber Beschreibung und Begrün-Kindern und Jugendlichen dung eines Projektes/Vorhaeine sinnvolle, für naturwisbens im naturwissenschaftsenschaftliche Bildungslichen Bereich, für das eine und Experimentierzwecke Unterstützung notwendig benötigte Sachspende verist. Wichtig sind Angaben geben. Das ist eine gute dazu, was benötigt wird, Idee. Gemeinsam mit der warum es benötigt wird, wem es zugute kommt, was Bautzen gemeinnützige erreicht werden soll. Nach Kindergärten, Schulen und Bewerbungsschluss Ende Vereine aufgerufen, sich Dezember 2012 können Facebookfans die Vorhaben bis zum 31. Dezember 2012 mit ihrer Projektidee bzw. Projektideen bewerten und mit entscheiden, wer

Nikolaus sucht Forscher

Bewerbungsschluss ist Ende Dezember

www.ksk-bautzen.de

die Sachspende bekommen



Bautzen



 $\label{eq:mattigstraBe} \begin{tabular}{ll} M\"{a}ttigstraBe 37 \cdot 02625 \ Bautzen \\ Telefon (03591) 46 43-0 \cdot Telefax (03591) 46 43-16 \\ E-Mail: ra-doms@ra-doms.de \cdot Web: www.ra-doms.de \\ \end{tabular}$ 



### **Oberlausitz profitiert**

Wissenschaft und Forschung bilden die wesentlichsten Schwerpunkte des Haushaltes des Freistaates Sachsen der Jahre 2013 / 2014. 31 % dayon werden für diesen Bereich zur Verfügung stehen. Der Freistaat gibt 5,1 Mrd. Euro an Zuweisungen an die Kommunen und 5,8 Mrd Euro für weitere staatliche Aufgaben (u.a. Kindergärten, Soziales und Umweltschutz). "Für die Bildung muss es uns in den nächsten 6 Jahren gelingen, mehr als 1.000 neue Lehrer einzustellen und damit die Unterrichtsversorgung zu sichern. Gleichzeitig darf der ländliche Raum nicht benachteiligt werden und es müssen die Bildungschancen für alle Kinder verbessert wer-

Die Wirtschaftsförderung bleibt ein wesentliches Instrument Investitionen in der Oberlausitz zu unterstützen. Mit einer Investitionsquote von 17 % kann der Nachholbedarf weiter verringert und die Wettbewerbsfähigkeit der regionalen Unternehmen verbessert werden. "Künftig werden besonders kleine Unternehmen noch mehr in Innovation, Forschung und Entwicklung investieren müssen. Hier gilt es, die gegebenen Möglichkeiten viel stärker zu nutzen." Neben dem Schulhausbau mit 35 Mio. Euro und dem Bau von Kindergärten mit 30 Mio. Euro, sollen der Städtebau mit 110 Mio. Euro und die Brachensanierung mit 10 Mio. Euro Investitionen begleitet werden.



# Dank an Sponsoren

Wuischke. Wenn die Kinder aus dem Kinder- und Jugendheim Wuischke hinterm Haus Fußball spielen, dann vergessen sie für eine Weile ihre Sorgen und Nöte, werden zu Lahm, Schweinsteiger und Co. Das Erzieherteam tut alles, ihnen diese Auszeit angenehm zu gestalten. Erzieher mit Fußballerfahrung trainieren mit den Kickern. Trotzdem war es für die Kinder wie ein Sprung in eine neue "Liga", als der Kinderarche-Oskar-Preisträger Hanspeter Benad begann, sich für sie zu engagieren. Seit Mitte des Jahres haben sie schon zweimal in einem "echten Turnier" gegen Vereinsfußballer gespielt und sind ihrem Traum vom Profi-Fußball dabei ein Stück näher gekommen. Ohne die vielen fleißigen Sponsoren wäre der Aufbau dieser Fußballmannschaft jedoch nicht möglich gewesen. Wir bedanken uns deshalb herzlich bei allen Unterstützern. Wir wijnschen allen eine gesegnete Advents- und Weihnachtszeit!

Birgit Andert, Kinderarche Sachsen e.V.



# Im Gespräch mit Lauftalent Florian

Bitte stelle dich kurz vor. Ich heiße Florian Pötschke, bin 13 Jahre alt und besuche die 7 Klasse

Wie bist du zum Laufen gekommen?

Es war ein Zufall. Im Jahr 2009 wollte ich beim Bautzener Stadtlauf mitmachen, habe aber leider die Anmeldung verpasst. 2010 bin ich dann das erste Mal mitgelaufen. Über die Internetseite vom Baer-Service habe ich mir dann im Jahr 2011 Läufe ausgesucht und daran teilgenommen. Damals waren es 7 Läufe. Im Jahr darauf habe ich an 13 Läufen in der Oppacher-Cup-Wertung teilgenommen.

Hast du noch andere Hobbys?

Ja, ich spiele noch Fußball in der C-Jugend des Baruther SV 90.

Wer unterstützt dich?

Meinen Eltern. Sie fahren mich zu den Laufveranstaltungen, zahlen die Startgebühren und finanzieren mir die Schuhe und Kleidung.

Was war bisher dein größter Erfolg?

Sieger im Oppacher-Läufer-Cup 2012 in der AK männl. U 14

Hast Du nur an Läufen in der Oppacher-Cup-Wertung teilgenommen?

Nein, ich habe auch an Läufen in der Bezirksranglistenwertung Dresden teilgenommen und an verschiedenen anderen Läufen in Sachsen.

Welcher Lauf war für Dich am schwierigsten?

Der Bielebonlauf in Oppach über 4,9 km war sehr anstrengend für mich. Da es an diesem Tag im August sehr warm war und die Stecke große Höhenunterschiede hatte. Es ging steil bergauf ınd berab.

Welche sportlichen Ziele hast du für 2013?

Sollte es im Jahr 2013 wieder den Oppacher-Cup geben, möchte ich den Titel verteidigen, dann in der AK männl. U 16.

Wir danken für das Gespräch und wünschen viel Erfolg.

Das Gespräch führte Hanspeter Benad.

